

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da vidim da li ima nekih primjedbi
2 Odbrane u vezi s tim.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nisam siguran da to može ispravljeno na
4 taj način.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa može se ispraviti samo tako da
6 kažemo... da potvrdimo da je svedok rekao da mu je srpski vojnik rekao "*take it*
7 *slowly*", a ne "*take it easy*", dakle "polako". To je sve što mi možemo da kažemo.

8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo da provjerimo da li imamo iste
10 prevodioce koje smo imali juče ujutru. Da. Da li se sjećate tog dijela?

11 PREVODILAC: [simultani prevod] Da, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se slažete sa onim što je upravo
13 sugerisalo Tužilaštvo.

14 PREVODILAC: Da, časni Sude.

15 [Sudije vijećaju]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima nekih drugih preliminarnih
17 pitanja? Ne?

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, samo hoću da kažem da sam ja
19 pogledao transkript i da je ovo moja jedina ispravka. Nemam nikakvih drugih
20 pitanja, možemo nastaviti direktno sa ispitivanjem svjedoka, odnosno preći na
21 unakrsno ispitivanje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što dovedemo svjedoka, da li
23 je ostao isti stav timova Odbrane da svaki tim želi da unakrsno ispituje
24 svjedoka ili smatraju da nema potrebe za to?

25

26

27

28

29

30

1 U redu. Gospodine Bourgon, da li ostajemo pri istoj odluci? Gospođo
2 Nikolić?

3 GĐA NIKOLIĆ: /?Da, časni Sude, ostajemo pri/ istoj odluci.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Nicholls.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se. Jedna stvar koju sam
6 trebao da kažem prije nego što sam sjeo, ne znam da li bih trebao da uvedem
7 dokazne predmete koje smo ponudili juče.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da su brojevi.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, da ih i mi nađemo pa da
11 možemo bolje da Vas slijedimo.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Gospodin McCloskey mi je rekao da je
13 praksa u prošlosti da se to uradi na kraju unakrsnog ispitivanja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ni jedan od mojih kolega nema prigovora
15 na to, prema tome nemam ni ja prigovora.

16 Da se pobrinemo samo da galerija bude prazna. U redu. Hvala.

17 Ko će prvi ispitivati svjedoka? Odbrana Popovića, pretpostavljam. Molim
18 da idemo u istom redoslijedu u kom se pojavljuje imena na optužnici. Hvala.

19 [Svjedok je ušao u sudnicu]

20 SVJEDOK: SVJEDOK PW-110 [nastavak]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

2 SVJEDOK: Dobro jutro.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli natrag u sudnicu. Nadam se
4 da ste imali dovoljno vremena da se odmorite.

5 SVJEDOK: Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što ste otišli iz sudnice
7 juče, ja sam rekao da će nam trebati još par minuta u kojima će gospodin
8 Nicholls završiti svoje glavno ispitivanje. Međutim, to nije potrebno. On smatra
9 da je već završio, tako da ćemo sada nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem koje su
10 pripremili timovi Odbrane za Vas.

11 Mogu li Vas samo podsjetiti da ste juče dali svečanu izjavu da ćete
12 govoriti istinu, samo istinu i ništa osim istine, i ta svečana izjava je i dalje
13 na snazi. Za današnju sjednicu nema potrebe da je ponavljate, ona je i danas
14 takođe na snazi.

15 Gospodin Živanović, koji je glavni advokat Odbrane gospodina Popovića će
16 Vas prvi ispitivati.

17 Gospodine Živanović, izvolite.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Možemo li preći na privatnu sjednicu?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Molim Vas da pređemo na
20 trenutak na privatnoj sjednici.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 731 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 [Otvorena sjednica]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici, gospodine
8 Živanović.

9 G. ŽIVANOVIĆ:

10 P: Juče ste pomenuli jedno vozilo Ujedinjenih nacija, beli oklopni
11 transporter koji se priključio koloni negde kod Vidikovca. Vi to niste videli,
12 al' ste to čuli. Ako biste odgovorili, mislim.

13 O: Da. Ja tada nisam vidio kad su rekli ovi koji su bili u kamionu da su
14 videli transporter, a taj...

15 P: Oni su videli transporter kod Vidikovca da se priključio koloni.

16 O: Da. A ja sam taj transporter isti vidio u Orahovcu u dvorištu škole.

17 P: Hvala. I ja ću imati samo još jedno pitanje. Vojnike u tom
18 transporteru Vi ste videli tek u dvorištu u Orahovcu?

19 O: Da, da. Samo u dvorištu u Orahovcu. Oni su bili uniformisani u
20 odijela UNP... UNPROFOR-a, ali na transporteru nije bilo oznake UNPROFOR-a, samo
21 je bilo... da li je slovo S jer kod Srba je S kao C, a kod njih je bilo normalno
22 latinicu. Vojnici su... ništa nisu reagovali, taj civili isto nije ništa
23 reagovao, znači to su samo bili srpski vojnici koji su bili... koji su zarobili
24 jedan od transporteru i možda više, al' su se... s tim glumili kao da je to
25 UNPROFOR.

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Živanović.

3 Da li će gospodin Meek ispitivati sljedeći?

4 G. MEEK [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Meek je advokat optuženog
6 Beare.

7 Izvolite, gospodine Meek.

8 G. MEEK [simultani prevod] Da li mogu dobiti podijum?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim tajnicu.

10 Gospodine Meek, izvolite.

11 Unakrsno ispituje g. Meek:

12 [Branilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Dobro jutro. Kako ste, gospodine?

14 O: Onako kako me vidite.

15 P: Gospodine, Vi ste upravo svjedočili da ste zaključili da su te dvije
16 osobe u uniformama UN-a bili lažni.

17 O: Da, da. Da, 100%. Da, da 100%.

18 P: Ali da li je tačno, gospodine, da ste Vi juče svjedočili pod
19 zakletvom da ste ih samo gledali i da oni nisu uopšte reagovali na to?

20 O: Da, da. Ja... ja... ja govorim samo /nerazgovijetno/ zakletvom, a i
21 Vi treba da govorite po istini i po zakletvi, jer ko god bude la... ovaj...
22 lagao treba da sjedi sa onima tamo što su uradili ono.

23 G. MEEK [simultani prevod] Izvinjavam se. Ne dobivam prevod.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Svjedoče, gledajte u
25
26
27
28
29
30

1 mene. Svjedoče, molim Vas gledajte u mene. Gospodin Meek, kao i gospodin
2 Nicholls, kao i gospodin Popović, kao i bilo koji drugi advokat u ovoj sudnici
3 je ovdje da obavi svoj posao, svoju dužnost prema svom odgovarajućem klijentu.
4 To je osnovni princip prava da gospodin Meek ima pravo da Vam postavlja pitanja
5 u ime svog klijenta, a Vi ste dali svečanu izjavu pred nama da nećete praviti
6 nikakvu razliku između Tužilaštva i Odbrane kada je riječ o davanju odgovora na
7 njihova pitanja, jer bez obzira odakle dolazi pitanje Vi treba da date direktan
8 i jasan odgovor i to istinit, istinu, samo istinu i ništa osim istine, kao što
9 ste nam to obećali.

10 Posljednja stvar koju želim je da Vi uđete u bilo kakvu konfrontaciju sa
11 bilo kojim od advokata. Ako se ne slažete sa onim što Vam se iznosi, imate pravo
12 da kažete "ja se ne slažem", ali nemate pravo da se obraćate gospodinu Meeku ili
13 bilo kom drugom advokatu Obrane na način na koji ste se upravo obratili i
14 svakako nemate pravo da iznosite optužbe kako gospodin Meek navodno pokušava da
15 Vam iznese lažne stvari i kako ne govori istinu.

16 Da li sam bio jasan?

17 SVJEDOK: Jasni ste bili, gospodine predsjedavajući. Samo hoću da mu
18 dokažem da oni što su bili uniformisani u... u odijelo je unfo... unifof...
19 UNPROFOR-a, oni nisu reagovali ništa. S tim što je se desilo taj jedan vojnik
20 nije došao da pita nikoga ništa, gospodo. Nemoj da... da... da me niko zavarava
21 jer ja sam to preživio. Nema milijardi koje bi mene mogle naterati da... da bi
22 ja neku lažnu izjavu protiv nekoga rekao, ja govorim samo, gospodo, ono što sam
23 se z... juče svečano pročitao. Ja ne želim nikoga... Ti ako nisu krivi,
24 slobodno, gospodo, Vi njih sada na avion pošaljite u njihova mjesta, jer mo...
25 moju tragediju ne može platiti niko, gospodo.

26

27

28

29

30

1 Nemoj da... da... da se zavaravamo. Ja ću da odgovaram njemu, al' ne
2 može me da ubijedi niko, gospodo, da nije to to tako bilo. Ja samo što sam sa
3 ova moja dva oka vidio ja sam to govorio, a nisam ništa... Nek... nek svi vide
4 da sam ja govorio da nas nisu matletirali /sic/ normalno ne mogu, ja... ja imam
5 srce, ja sam roditelj i čovjek, ja imam srce. Neću da kažem ono što nije, samo
6 govorim, gospodo, samo što je istina. I ne može me pobiti advokat da... da ga
7 dovedu Tomu Filo tu iz Beograda, ne može me pobiti za to. Hvala.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda mogu pomoći da se stvari smire.

10 G. MEEK [simultani prevod] Mogu li zatražiti pauzu da se svjedok smiri.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da nema potrebe. Gospodine
12 McCloskey, izvolite.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kao što znate, ovaj svjedok je mnogo
14 puta ranije svjedočio.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dva puta.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U stvari tri puta. I on je to dobro
17 obavio, on ima vrlo odlučne stavove, ali on je dobro obavio svoj posao. Ovo je
18 četvrti put. Mislim da mu je sad teže i mislim da on mora da shvati da ostane
19 smiren i iako ima snažna osjećanja on treba samo da obavi svoj posao i mi želimo
20 da svi mogu da obave svoj posao i mislim da ako to uradi kao zadnji put mislim
21 da će to biti nabolje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ja sam siguran da je to tako ja ću
23 se obratiti Vama, ali sam siguran da i on pažljivo sluša i da će shvatiti šta
24 hoću da kažem.

25

26

27

28

29

30

1 On mora da shvati da kada ustane advokat Odbrane i pokušava i insistira
2 da je nešto bilo bijelo, a ne crno, uticaj tog insistiranja advokata Odbrane
3 nije taj... nije efekat taj da se on prisiljava, da se svjedok prisiljava da se
4 složi s tim. Ako se ne slaže on jednostavno treba da kaže: "Griješite. Ja to ne
5 prihvatam. To je bilo crno, a ne bijelo, bilo je bijelo, a ne crno." Sve što
6 treba da kaže je da poštuje ulogu i funkciju svakog od advokata Odbrane ovdje.

7 To se može desiti i Vama kasnije kada dovedete one svjedoke za koje
8 predviđate da neće baš potvrditi ono što biste Vi željeli da potvrde, ali stvar
9 je sljedeća, on je ovdje da odgovara na pitanja. Svako pitanje koje mu se
10 postavi i s kojim se ne slaže, ne slaže sa onim što mu se sugeriše, on
11 jednostavno treba da kaže "Ja se ne slažem, griješite, gospodine Meek." Ne mora
12 zbog toga da se raspravlja sa gospodinom Meekom ili s bilo kim drugim. On je
13 ovdje samo da odgovara na pitanja koja mu se postavljaju.

14 P: Da li ste me shvatili, gospodine?

15 SVJEDOK: Da, da, da.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokušavamo da Vam pomognemo i ja sam
17 siguran jer sam Vas posmatrao cijeli dan dok ste svjedočili, siguran sam da ste
18 Vi vrlo pametan i inteligentan čovjek i da ste me dobro razumjeli. Tako da Vas
19 molim da se smirite i kad Vam gospodin Meek ili bilo ko drugi ko poslije njega
20 bude postavljao pitanja kad Vam postavi pitanje koje će Vas iritirati Vi
21 jednostavno odgovorite na pitanje zaboravite na taj... na tu činjenicu da Vas to
22 pitanje iritira. Ja znam da ste Vi prošli kroz pakao i zbog toga jeste ovdje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Bar Vi ste prihvatili da dođete i da svjedočite, prema tome morate da odgovorite
2 na sva pitanja, da prihvatite sva pitanja kao pitanja koja su legitimna koja mi
3 dozvolimo, kao pitanja na koja treba da odgovorite. Onog trenutak kada Vam se
4 postavi pitanje koje ne bi trebalo da Vam se postavi, mi ćemo to zaustaviti i Vi
5 onda nećete... od Vas se neće očekivati da odgovorite na to pitanje. Ali dok mi
6 to ne uradimo, potrebno je da odgovarate na pitanja smireno, a da ne ulazite ni
7 u kakvu direktnu konfrontaciju ili sukob sa bilo kojim advokatom Odbrane, već
8 sa... dok oni obavljaju svoj posao. Da li se slažete s time?

9 SVJEDOK: Slažem se.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam na razumijevanju i
11 hvala Vam na Vašoj saradnji. I ako ovako nastavimo videćete da ćete uskoro biti
12 u mogućnosti da se vratite kući.

13 Gospodine Meek, izvolite.

14 G. MEEK [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

15 P: Svjedoče, prvo bih želio da Vam kažem da ja shvatam da ste prošli,
16 kao što je sudija rekao, kroz pakao i ja zaista cijenim što ste Vi došli ovdje
17 da svjedočite. To se uopšte ne dovodi u pitanje.

18 Pokušaću da preformulišem svoje pitanje.

19 O: Vi...Vi ne shvaćate. Izvinite, Vi ne shvaćate. Vi da shvaćate, ne bi
20 tako meni nikad postavljali pogrešno pitanje iako imate pravo, iako imate pravo.
21 Nastavite.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, izvolite nastavite.

23 G. MEEK [simultani prevod]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kao što je sudija rekao, ako se ne slažete s nečim što sam ja rekao,
2 recite mi "ne slažem se". Moja supruga meni sve vrijeme govori da griješim. To
3 je u redu, možete mi to reći.

4 O: Ne. Svi mi griješimo.

5 P: Pokušaću da formulišem svoja pitanja tako da možete da odgovarate sa
6 da ili ne. Da li me razumijete?

7 O: Da.

8 P: Hvala Vam. Ta dva čovjeka koja su bila obučena u UN uniformu, odnosno
9 dva pripadnika UN-a koji su bili u vozilu UN-a Vi nikada niste s njim
10 razgovarali, je li tako?

11 O: Ne.

12 P: Možete li mi reći koliko su oni bili udaljeni od Vas, ta dva vojnika
13 UN-a?

14 O: Pa oni su... pa oni su bili na... na odmah na ulazu u dvorište. Oni
15 su se samo onako šetali tuda, nisu uopšte ni... ni prilazile. Oni su vojnici
16 koji su bili oni su nama naređivali da kad siđemo sa vozila da trčimo u školu.

17 P: U redu. Dakle kada ste Vi juče svjedočili da oni nisu uopšte
18 reagovali da li Vi sada kažete da su oni na neki način reagovali, da su Vam oni
19 rekli da trčite do škole?

20 O: Ne.

21 P: Dakle da sada previše ne odugovlačimo sa ovim. Vi nikada niste s
22 njima razgovarali, je li tako?

23 O: Ne, ne. Nisam ni sa kim vojnikom inače, nije samo sa njima.

24 P: I oni su imali sa sobom imali prevodioca, je li tako? To ste rekli
25 juče u svom iskazu.

26

27

28

29

30

1 O: Da. Da, da. Jedan čovjek možda 50-ih godina, bio je malo prosjedio,
2 jako popunjen je čovjek bio, veći čovjek, nije mali neki.

3 P: Gospodine svjedoče, možete li mi reći koliko ste Vi izjava dali
4 istražiteljima ovog Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju?

5 O: Ne sjećam se. A za ovo? Je l' za ovo ovde? Ovde?

6 P: Da.

7 O: Četiri puta. Sa ovim današnjem, četiri puta.

8 P: A kada je riječ o davanju pismene izjave, dakle izjave koji ste Vi
9 kasnije pročitali i potpisali, da li se sjećate koliko puta ste to uradili?

10 O: Ma ko zna? Bog zna jedan. Nisam ja to nikad brojio. Inače ne znam ni
11 ja. Više sam ja u Bosni davao, nisam ovdje nikome davao.

12 P: Da li se sjećate da ste razgovarali sa istražiteljima 13. i 14.
13 augusta 1995. godine?

14 O: 13. i 14., ne sjećam se. Mislim ni... ni... ja te papire nisam nikad
15 uza sebe. To ako ima tu, jeste i tako, ako nema, nema.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da Vam pojednostavim, svjedoče,
17 jer mislim da nije fer pominjati 13. i 14. august 1995. tako iznebuha. 13. i 14.
18 august je mjesec nakon događaja u Srebrenici. Da li ste Vi ikada dali izjavu
19 istražitelju, jednom istražitelju, samo mjesec dana nakon događaja u Srebrenici
20 1995. ili niste?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ne. Ja sam dao prvu izjavu u Okružnom sudu u Tuzli, nekoja,
2 mislim, bila je Ajša Kapić, tako žena. Ne znam datume. I dalje ne znam ja datuma
3 koji je bio, jer je to odavno. To je prije 11 godina.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno. Hvala Vam.
5 Gospodine Meek, izvolite.

6 G. MEEK [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Svjedoče, 11. jula 1995. godine, Vi i Vaš brat i ostali ljudi
8 odlučili ste da napustite Srebrenicu i da odete u Tuzlu, je li tako?

9 O: Tako je.

10 P: Zar niste u stvari otišli na jedan miting tog dana?

11 O: Gdje miting?

12 P: Sastanak.

13 O: Ne, ne. Tada je bilo konkretno napuštanje. Svi su 11. jula napustili
14 Srebrenicu i žene, i djeca i sposobni muškarci.

15 P: Ali prije nego što ste otišli milim... mislim, pošto ste svjedočili
16 tri prethodna su... suđenja ovdje, da ste otišli na jedan sastanak sa Vašim
17 bratom prije nego što ste krenuli na Tuzlu.

18 O: Ne, ne. Ne, ne. Nikad mi nismo imali sastanka za odlazak jer niko
19 nije ni znao da će to da padne. Mi smo samo znali da je se pogoršala situacija
20 oko Srebrenica. Niko nije znao 100% jer smo mi 100% računali da zona pod
21 Ujedinjenim nacijama ne bi smjela ni pod kakav slučaj da padne. Jer je to... to
22 je veći prekršaj nego da je pao jedan drugi grad koji nije bio pod zaštićenom
23 zonom.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, možete li mi reći zbog
25 čega su relevantna ova konkretna Vaša pitanja?

26

27

28

29

30

1 G. MEEK [simultani prevod] Časni Sude, svjedok je ranije spomenuo da je
2 održan neki zbor ili okupljanje na kojem su bili i on i njegov brat, to je bilo
3 11. i da je donesena odluka tada na tom mjestu da treba otići, da je mnogo ljudi
4 to odlučilo, dakle ne samo on i njegov brat, nego velik broj ljudi iz
5 Srebrenice.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali što je relevantno u Vašem pitanju?

7 G. MEEK [simultani prevod] Pa relevantno je to što želim saznati od
8 svjedoka ko su bili čelni ljudi, oni koji su bili na čelu, jer je on ranije
9 rekao...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda izvolite.

11 G. MEEK [simultani prevod]

12 P: Gospodine svjedoče, Vi ste već dali iskaz u suđenju generalu Krstiću,
13 da li se toga sjećate?

14 O: Ne, ne. Taj dan je mogao da bude da su se ljudi sastavljali,
15 komentarisali šta da se radi. Ja nisam išao nigde. Jer taj dan je samo se
16 sjedilo i razmišljalo se šta da se radi, s tim kad je došlo naređenje da se mora
17 ići, jer UNPROFOR nije ništa mogao da sredi mi smo morali da se pokupimo da
18 idemo. Granate su počele da padaju. Ko nije to video, to ne može da se ispriča.

19 Ja kad sam pogledao žene su i djeca ušli u UNPROFOR-ov kamion u... u
20 bazi UNPROFOR-a u, onome, u Vidikovcu, žene hoće da ra... razderu ceradu,
21 kamiona nema šofera nikako od kamiona, kamion onako samo stoji u na... parkiran.

22 P: Hvala. Gospodine, rekli ste da... upravo sad ste rekli da prije nego
23 što je došlo naređenje da se mora ići jer UNPROFOR nije mogao srijediti...
24 srediti stvari, to ste sada rekli. Dakle ja Vas pitam ko je izdao to naređenje?

25

26

27

28

29

30

1 O: Kome? Nama? Pa mi smo sami donijeli odluku. Sami donijeli odluku.
2 Nemamo mi kud drugo. Jer sad... Vi znate šta je se desilo sa onih starih ljudi u
3 Potočarima, gospodo, pa šta bi sa nas bilo? Nas bi kidali ko... ko psi što
4 kidaju lešine. Nemojte tako da pričamo, gospodo. Jer su stari ljudi od 80, 90
5 godina ubijani i odvođeni, a šta bi... šta... šta bi radili... i djecu ste
6 odvodili /?kamoli/ šta drugo, nemojte da pričamo sad ono što nije jer smo rekli
7 da se... da se govori samo istina.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, mislim da je svjedok
9 odgovorio na Vaše pitanje, a ako želite insistirati na ovome i izneti neka
10 kon... konkretna imena da onda o tome donese odluku možete, ali molim Vas inače
11 da od tog odustanete.

12 G. MEEK [simultani prevod] Postavit ću svjedoku samo ovo pitanje.

13 P: Gdje je onda održan taj sastanak ili gdje su se ljudi okupili prije
14 nego što je došlo naređenje da se ide iako Vi niste bili tamo, da li znate?

15 O: Pa tu... tu je te se održalo sigurno u... u krugu Srebrenice što je
16 još bilo dole pri Vidikovca, ako je nekog nekoga. Ja nisam za ta... zato, možda
17 sam samo ja onako može da se desi da... da je to, ali nije to nikakav problem.
18 To... tada je taj dan je pala Srebrenica, nema šta da govorimo više. Jer Vi
19 znate šta ste, gospodo Srbi, počinili. Nemoj da ljudi gubite dušu. Svi ćemo mi
20 umrijeti nećemo se moći pravdati, ovde nema advokata, gospodo. Tamo advokat nam
21 neće trebati.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, ako budete ovako nastavili
23 ja ću morati prekinuti cijelu ovu stvar, poslat ću Vas kući i to što ste došli
24 ovamo će biti za ništa. I Vaše vrijeme i naše vrijeme će... Dozvolite mi da

25

26

27

28

29

30

1 dovršim. Niste me dobro razumjeli. Ja sam Vam govorio da odgovarate na pitanje i
2 da Vi ne iznosite nikakve optužbe nikome. Vi ste ovdje da ogovarate na pitanja
3 koja Vam se postavljaju, držite se toga. Jer ću završiti Vaš iskaz i poslati Vas
4 kući i to će znači da je dva vrijedna dana koja smo proveli ovdje da je to bilo
5 za ništa.

6 Izvolite, gospodine Meek.

7 G. MEEK [simultani prevod] Hvala.

8 P: Gospodine, ja sam pročitao Vaše izjave, šest njih koje ovdje imam,
9 kao i Vaš iskaze tokom tri suđenja pred Međunarodnim sudom. Vaša supruga i djeca
10 su već bili otišli prema Potočarima 11. jula, da li je to tačno?

11 O: Ne. Moja supruga i moja djeca nisu nikad bili u Potočarima. Moja
12 supruga i moja su djeca bila u Tuzli, u opštini Srebrenik, Tuzlanski kanton. Ja
13 nisam to nikad dao izjavu, izvinite.

14 P: U redu. A kada su otišli za Srebrenik?

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Koja je relevantnost ovog pitanja?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine svjedoče. Ipak
17 odgovorite na pitanje.

18 SVJEDOK: Moja je porodica otišla 30. ili 1. februara 1993. godine.
19 Otišla pješke za slobodnu teritoriju prema Tuzli.

20 G. MEEK [simultani prevod]

21 P: Hvala, gospodine. Gospodine, jučer ste rekli da je po Vašoj procijeni
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo od 15.000 do 20.000 Muslimana u onoj koloni koja je krenula prema Tuzli, je
2 li tako?

3 O: Da.

4 P: Da li mi možete reći kako ste napravili... na čem... na temelju čega
5 ste napravili tu procjenu?

6 O: Pa po... po nekom procjeni, na primjer, po... po postrojavanju, po
7 pogledu kol'ko su ljudi sjedili po njivama. Ta... ta je procjena. Možda... možda
8 manje i možda više, ali sad, to je ta neka procjena.

9 P: Kad kažete na njivama, na koje njive ste mislili?

10 O: Pa na Šušnjarima i prilikom putovanja do Šušnjara.

11 P: Rekli ste da je kolona bila jako dugačka, je li tako?

12 O: Da.

13 P: Možete li mi reći otprilike koliko je dugačka bila kolona, jedan
14 kilometar, dva, tri, koliko?

15 O: Pa po nekoj procjeni, kako smo mi putovali kad putujemo jedan po
16 jedan, mogla bi bit 10 kilometara, jer... možda i više. Jer mi... bilo je tak...
17 takav je taj reljef Buljima da se nije moglo da ide malo gdje da su mogla da idu
18 dva naporedno vojnika, zapravo civila.

19 P: I zbog toga kakav je bio teren niste mogli ni vidjeti cijelu kolonu,
20 zar ne?

21 O: Pa, nikad je nije niko mogao ni da vidi, jer bila je prekinuta kolona
22 ko... koju mi nismo uopšte ni čuli da je prekinuta. Ja sam bio uvijek na... na
23 posljednjem mjestu, zadnji.

24 P: U ovom dijelu kolone koji ste Vi mogli vidjeti, prema Vašoj procjeni
25 bilo je 400 do 500 naoružanih vojnika Muslimana, da li sam dobro shvatio?

26 O: Ne. Ti što su bili naoružani, oni su otišli u prvim kolonama. Među
27
28
29
30

1 zadnjim kolonama nije bilo naoružanih ljudi, slabo.

2 P: Da li sam u pravu kada kažem da je po Vašoj procjeni 400 do 500 bilo
3 osoba, vojnika dakle Muslimana, u koloni koji jesu bili naoružani?

4 O: Da, da. Ti os... ti su otišli prvi koji su bili naoružani oni su i...
5 i /?prešli/, oni... ovi što su ostali ne za... nenaoružani zna se kako su
6 završili.

7 P: Hvala. Juče ste rekli da je bilo teško procijeniti koliko je zapravo
8 ljudi bilo naoružano, je li tako?

9 O: Ne, ne. Mislim nikad ne može se to, to je normalno, u tolikom narodu
10 ne možeš prebrojati oružje. To je /nerazgovijetno/. Ali to je neka gruba
11 procjena.

12 P: Slažete se sa mnom da je možda ta Vaša procjena bila stvarno pogrešna
13 i to da je možda bilo 5.000 naoružanih ljudi u koloni. Da li je to tačno?

14 O: Pa da je bilo 5.000 naoružanih ljudi to se tako nikad ne bi desilo,
15 izvinite.

16 P: U junu, dakle šestom mjesecu i to konkretno 13.06.1999. godine
17 istražitelj po imenu Ruez, odnos... iz ovog Suda je sastao se s Vama i to u
18 Bosni i Hercegovini. Da li je to tačno?

19 O: 1999?

20 P: Da.

21 O: Pa jeste on i... jeste, on sa mnom sastao, ja mislim i 1995., a... a
22 jeste i 1999.

23 P: Tako je. Hvala. Recite koja je bila svrha tog Vašeg sastanka 13. juna
24 1999. kada ste izašli na teren.

25 O: Pa to je bila svrha da se ide na lice mjesta da se opiše objekat gdje
26
27
28
29
30

1 smo bili zarobljeni, da idemo na lice mjesta gdje smo bili pogubljeni i to je
2 bila svrha.

3 P: Jeste li to i napravili?

4 O: Da.

5 P: Hvala. Za vrijeme tog obilaska, da li ste istražitelju Ruezu pokazali
6 točnu lokaciju onog... onog polja ili njive gdje su izvršena ubojstva?

7 O: Da. Ono gdje jes... gdje sam ja bio - jesam, a za onu gde... gde su
8 na drugoj livadi ja ne znam baš 100% da li je ta livada, da li je druga, ali
9 jedna je do druge, a na onoj parceli gdje sam ja bio 100% sigurno.

10 P: Dakle taj istražitelj nije odveo Vas na neku poljanu i rekao da li je
11 ovo to mjesto?

12 O: Ne. On je nas odveo... on je u... po mojoj izjavi to za... za...
13 odmah je to mjesto i pronađeno i zagrađeno sa onom bodljikavom žicom, s tim ona
14 parcela gde su bili kukuruzi nije kukuruzovina požnjevena nakon, znači, skoro
15 četiri godine, kol'ko, četiri blizu godine još su stajalo ona stabla od
16 kukuruza, nisu bila, ovaj... polomljena. Znači to je 100%-tno mjesto bilo.

17 P: Gospodine, Vi ste jednom prilikom ranije zajedno sa istražiteljima
18 Tužilaštva pregledavali niz fotografija i jednu video snimku, snimku koju je
19 napravio Peter Nicholson. Da li se sjećate toga?

20 O: Pa nara... naravno da... da, ovaj... ako sam gledao 100% ja se sjećam
21 normalno, ako nisam je gledao ne sjećam se.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nakon što ste pogledali video snimku i te fotografije rekli ste
2 Tužilaštvu da bi područje koje se vidi na tom filmu možda mogla biti ta zona
3 gdje je izvršeno ubijanje, ali da niste prepoznali ništa na samom filmu. Da li
4 se sjećate toga?

5 O: Da ja Vama kažem ovako: ja, što se tiče crteža, što se tiče filma,
6 nikad ne mogu da prepoznam kao što mogu da prepoznam svojim očima. Ja nisam
7 geometar, nisam građevinski tehničar ili inženjer da ja crteža mogu tako da...
8 da zgodno prihvatim kao što vidim očima. Ja Vam mogu samo da opišem, a Vi odite,
9 gospodo, objekte, tu parcelu, to sve ja da Vam opišem, ako ne bude tako, Vi onda
10 mene pozovite ponovo da... da pričamo.

11 P: Dakle Vi niste prepoznali ništa na toj video snimci i to ste rekli
12 istražiteljima. Da li je to tačno? Molim Vas, da ili ne?

13 O: Ne, ne. Ja kažem Vama, ja, što se tiče snimka možda ne m... jer...
14 jer vidite kad sam juče pokazivao onu salu, spolja kad je pogledaš normalno
15 jeste to, iznutra jedan zid kad pokažeš ti ne bi mogao da kažeš, on je kao
16 fotokopiran nikad nije ono čisto kao kad ga pogledaš, na primjer, na... na
17 cijeloj Sali.

18 Ja Vam sad govorim, područje opišem Vam, jer oni su po... po mojoj
19 izjavi, ja ni... ja sam dao 1995. izjavu, oni su to odmah zaključili, ja nisam
20 znao jer su nas dovezli u kamionu, povezane su nam bile oči. Ja nisam znao gdje
21 sam dovežen, ali sam ja procijenio kad sam pobjegao izlet... istrčao na prugu,
22 sa onom visinom samo može da bude nadvožnjak, nisam ga ja vidio, ja ga nisam ni
23 vidio do... do 1999. ja sam bio vezani očiju, ja sam bio u kamionu pod ceradom,
24 znači ja nisam otvoreno video. Po tome sam ja, na primjer, donio odluku da bi
25 mogao da bude, jer uvijek je neki podvožnjak u prolaze mogu... da prolaze vozila
26 mora biti visok, ne može da bude... da se provlači kao dole ka... kao pas što bi
27 mogao da prođe.

28
29
30

1 P: Tokom Vaših razgovora sa istražiteljem Ruezom iz Tužilaštva ovog
2 Suda, da li je on ikada spomenuo da je u koloni bilo otprilike 15.000 do 20.000
3 ljudi?

4 O: Ko? Ruez? Pa nije Ruez spom... ja s... ja sam to rekao. Ne može Ruez,
5 Ruez nije bio sa nama.

6 P: Onog dana kada ste odlučili da se predate Vi ste bili gore u brdima i
7 onda su srpski vojnici vikali na megafone, rekli ste da ste se predali u tri
8 poslije podne, je li tako bilo?

9 O: Da, da. Posle podne oni su nama dali ultimatum. Možda je bilo i više
10 od tri, ali je nama dat ultimatum do 3.00 sata.

11 P: Kojeg je to dana bilo, gospodine?

12 O: Pa to je bilo trinaestog.

13 P: Kasnije tog poslijepodneva ste rekli da je došao jedan čovjek, koliko
14 ste Vi znali, radilo se o generalu Mladiću, je li tako?

15 O: Da.

16 P: U redu. Hvala. Koliko ste dugo bili na toj livadi prije nego što se
17 pojavio general Mladić?

18 O: Pa bili smo sigurno jedno tri-četiri sata, ne znam ni ja tačno, ja
19 nisam nikad imao sata na ruci. A Mladić je došao ispred večeri, nije još bilo
20 zašlo sunce, ali je bilo ispred večeri, jer on nam je nazvao: "Dobro veče,
21 komšije."

22 P: Hvala. Već ste nam rekli da je on došao otprilike sat ili sat i po
23 prije nego što je pao mrak, je li to odgovara?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, ne. Ne, nije bilo, bilo je bliže mraku, ali nije bilo sunce još
2 zašlo, a bilo je bliže od sat i po, jer mi smo posle Mladića otišli pobrzo ono
3 je se s... kad smo putovali od... od tog mjesta do Bratunca je se smrklo.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što prekidam. Samo bih
5 zamolio da mi se navede s koje to stranice i koji je datum?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, potpuno ste u pravu.

7 G. MEEK [simultani prevod] Imao sam namjeru to napraviti. To je iz
8 predmeta *Krstić*, strana 2658, redovi 20 do 23.

9 P: Gospodine, Vaša je porodica otišla 1993. Vi ste u Srebrenici ostali
10 do 1995., šta ste tamo radili?

11 O: Ja sam radio kao poljoprivrednik, pomagao sam na onim ljudima koji su
12 imali svoje imanje, koji nisu bili otišli sa svog imanja i radio sam za svoju
13 ku... potrebu, eto.

14 P: Dakle kažete da niste bili pripadnik nikakve oružane službe ili
15 oružanih snaga.

16 O: Da, nisam bio u Srebrenici. Jesam bio prije Srebrenice prije
17 Teritorijalne odbrane, a mi nismo imale armije. Bosna i Hercegovina je napadnuta
18 zemlja bez armije, mi smo imali Teritorijalnu odbranu dok god nije se došlo, na
19 primjer, mogla je... Tuzla je formirala, ne znam kad je, korpuse. To mi nismo
20 imali mi, inače mi smo bili osuđeni na Teritorijalnu odbranu šta je ko mogao čim
21 da se brani.

22 P: Da li mi možete reći od kada do kada ste bili u Teritorijalnoj obrani
23 i gdje?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa bio sam u mome mjestu kad je bilo, ovaj... moje mjesto napadnuto.
2 Mi smo se branili. Bio sam, ovaj... i posle kad sam... pala Srebrenica isto sam
3 bio pripadnik vojske, jer oni su me oslobađali posle moje tragedije, ali ja sam
4 želio i u tome je bio odmah završetak rata, dok smo mi to stupili bio i
5 završetak rata.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, samo malo. Moramo ovo
7 razjasniti.

8 Srebrenica je pala dvaput. 1992. i ponovo 1995. 1992. su je zauzeli
9 bosanski Muslimani. Da krenemo od početka rata, dakle od aprila 1992.

10 Rekli ste da ste u Teritorijalnoj obrani u borbenim grupama. Da li je to
11 u Kamenici, u mjesto odakle ste?

12 SVJEDOK: Da, da. Nisam ja bio u Srebrenici. Ja sam došao 14. marta 1993.
13 u Srebrenici. Ja nisam nikada do tada u Srebrenicu došao.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako je. To ste nam juče rekli.
15 Dakle bili ste u Teritorijalnoj obrani u Kamenici, recite od kada do kada.

16 SVJEDOK: Pa bilo je negdje, ja mislim, od kraja aprila, pa 1993. godine
17 dok nismo napustili Kamenicu. Ja sam bio, mislim pripadnik sam bio, ali nismo
18 imali mi, kako da ti kažem, te armiju. Mi smo mogli da... da pomognemo jedni
19 drugima, ali nisam nikad mi... imali... nas je bilo puno lj... naše je područje
20 bilo poveliko, ali mi smo imali možda na hiljadu stanovnika sto naoružanja, plus
21 smo dali... plus smo predali, ovaj... kad su nam zarobili dva naša građanina mi
22 smo predali Srbima naoružanje. Taj što nam je primio naoružanje dao je potpis A.
23 Čečalić, zastavnik je bio. To... to sigurno znaju ovi oficiri koji su bili, oni
24 znaju ko je taj. Ja mislim da je bio zastavnik.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. I onda ste rekli da ste ponovno
26
27
28
29
30

1 nakon pada Srebrenice bili pod oružjem, to govorite o ovom podru... periodu
2 nakon jula 1995., je li tako?

3 SVJEDOK: Da, da. To bilo krajem 1995.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dobro. To je sada jasno.

5 Gospodine Meek, nemam Vas namjeru prekidati, Vi ste sa unakrsnim
6 ispitivanjem počeli u 09.13h, odbijemo 5 minuta koji smo potrošili baveći se
7 ovim drugim pitanjima, bliži Vam se sada 45 minuta ispitivanja. Neću Vas
8 prekidati, ali imajte na umu da imamo još timova Obrane koje su naznačili.

9 G. MEEK [simultani prevod] Hvala. Razumijem i nadam se da razumijete...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo Vi dajte nastavite.

11 G. MEEK [simultani prevod]

12 P: Gospodine, da li ste služili u JNA?

13 O: Jesam... ja... ja sam služio u vojsku JNA.

14 P: Kada ste služili u JNA?

15 O: 1971... 1972. godine.

16 P: Koliko dugo ste služili u JNA?

17 O: 15 mjeseci.

18 P: Gdje ste bili stacionirani?

19 O: Pa možda nije dobro da kažem sa... pošto sam skriveni svjedok. Da
20 pitam Suda da li za... da li smijem da rekнем.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to važno za Vas, gospodine
22 Meek.

23 G. MEEK [simultani prevod] Jeste. Molim da pređemo na poluzatvorenu
24 sjednicu.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Učinimo to.

26

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo se vratili, gospodine Meek.

15 Hvala, možete nastaviti.

16 G. MEEK [simultani prevod]

17 P: Samo još nekoliko pitanja. Moje prvo pitanje: zbog čega Vi niste
18 otišli na slobodnu teritoriju sa porodicom kada su oni tamo otišli, dakle zašto
19 ste otišli tek 11.07.1995?

20 O: Pa znate zašto nisam hteo da idem, zato kad ja pođem i pođe mi
21 porodica, ako nas zarobe svi smo stradali. Jer Vi znate šta se dešava kad se...
22 kad se narod zarobi. Još šta mi je bilo teško: ja sam roditelj, imam dvije ćerke

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i sina. Meni je najteži udar, gospodo, kad se siluje ćerka nekome jer s... jer
2 se to dešavalo pred očima roditelja. Ja ne bih to mogao izdržati vjerujete, daj
3 bože da mi srce ne bi prepuklo. To mi je veća osveta nego da mi je ćerku ubio
4 četnik, pa je ukopo. Ja bih rekao alhamdulillah, to je kao na muslimanskom
5 hvala. Ja bi tak... takav sam ja čovjek, jer to je najveće, ja mislim, poniženje
6 što može bit'. A to je se dešavalo u našem susjednom selu, gospodo draga, koje
7 je bio logor.

8 P: Hvala. Ja sam iz Kansasa u Americi. Vi ste sad rekli "četnik", je li
9 to pogrдна riječ ili nije.

10 O: Nije. A znate zašto nije? Sami se oni ponašaju /nerazgovijetno/. Jer
11 Vi znate kad smo bi... ja sam Vam rekao i juče, kad su se ljudi obraćali
12 vojniče, oni nisu hteli da kažu "mi smo vojnici", nego kaže "mi smo Karadžićevi
13 golobradi četnici", znači oni se ponose tim nadimkom. Inače jeste pogrдна riječ
14 kad mi ovako pričamo ka... kao ljudi, ali se ljudi tim dobro ponose, one... on
15 stavi kokardu ko da je stavio orden.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Recite, gospodine Meek. Pitajte
17 dalje.

18 G. MEEK [simultani prevod]

19 P: Možete li mi opisati šta je to četnik?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, pa ovo nije sad
21 potrebno. Gospodine svjedoče, pustite ovo sad pitanje, ne morate odgovarati.

22 Molim da pređete na sljedeće pitanje.

23 G. MEEK [simultani prevod]

24 P: Razumio sam zbog čega ste mi sada rekli da niste išli sa porodicom na
25 slobodni teritorij. U jednom trenutku ste znali da su oni dakle sigurni na
26 slobodnoj teritoriji, je li tako?

27

28

29

30

1 O: Znae kad sam znao? Oni kad su... kad pređe grupa, oni jave iz Tuzle
2 prešlo je toliko i toliko, niko ne zna ko je prešao. 1993. godine, da li je bio
3 april, maj, juni, ta tri mjeseca, ne znam, kad je Crveni krst registrovao te
4 naše porodice oni su isturili, na jednu do... jedan dom gore, spiskove i ja tada
5 kad sam vidio na spisku da je moja porodica prešla, tada sam znao da je prešla,
6 inače nisam znao. Znači jedno dva-tri mjeseca ja nisam znao da li su prešli, da
7 li nisu, uglavnom javljeno da su... da je grupa prešla.

8 P: Pretpostavljam onda da približno u aprilu, maju, junu, julu 1993.
9 godine Vi ste saznali da su oni registrovani kod Crvenog krsta i da su sada
10 bezbjedni na slobodnoj teritoriji, je li tako? Da ili ne?

11 O: Da, da. Da.

12 P: Moje sljedeće pitanje: zašto Vi niste otišli na slobodnu teritoriju
13 nakon što ste saznali da Vam je sada porodica na sigurnom? Zašto ste Vi ostali u
14 Srebrenici?

15 O: Pa odakle da odem? Da... da... Je l' da izgubim ili nogu ili život?
16 Pa ja sam bio čovjek i tada, 40 i neku godinu. Da ja idem bos i gol da idem do
17 s... do... 100 kilometara kroz... kroz srpske linije, je li? Pa kako bih da
18 prođem? Ja bih volio... ja... ja bih rado živio sa mojom porodicom. Ja sam sad
19 tek sretan čovjek kad... kad živim stalno sa mojom porodicom.

20 Jer ste mi... Gospoda, ja sam cio život proveo na terenu, u Beogradu
21 radio, crnčio, 15 sata radio da skućim djeci kuću, napravio sam kuću, u jednom
22 je satu i danu je to sve, gospodo, nestalo...

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospodine. U redu. U redu,
24 gospodine.

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: ... sve to nestalo. Sve nestalo mi, gospode, ja došao siromah
2 sa torbicom u ruci. Siromah sa torbom u ruci.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospodine, rekao sam. To je
4 bilo vrlo jednostavno pitanje i bio... bila je dovoljna jedna rečenica u
5 odgovoru.

6 Gospodine Meek, molim Vas sljedeće pitanje.

7 G. MEEK [simultani prevod]

8 P: Svjedoče, u posljednjih nekoliko dana ili sedmica otkako ste u Hagu
9 da svjedočite na ovom Sudu, da li ste se sreli sa bilo kojim drugim svjedokom
10 koji će svjedočiti u ovom predmetu?

11 O: Da.

12 P: U redu.

13 G. MEEK [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)

11 [Otvorena sjednica]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Bourgon je advokat gospodina
13 Nikolića i on će Vam postaviti nekoliko pitanja.

14 Gospodine Nicholls, izvolite.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, znam da je rano, ali možda
16 bi bilo dobro napraviti sada kratku pauzu prije nastavka unakrsnog ispitivanja
17 kako bi svjedok mogao malo da se odmori, na primjer, 15-20 minuta. To je samo
18 moja sugestija.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to u redu što se Vas tiče,
20 gospodine Bourgon?

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja apsolutno nemam ništa protiv toga.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo sada napraviti pauzu
23 na 20 minuta. Hvala Vam.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

25 ... Početak pauze u 10.05h

26 ... Sjednica nastavljena u 10.34h

27 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

28 Izvolite sjesti.

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Uz Vašu
3 dozvolu ja bih odmah prešao na privatnu sjednicu.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] sada smo na javnoj sjednici. Hvala.

16 G. BOURGON: [simultani prevod]

17 P: Gospodine, sada ću nastaviti sa svojim unakrsnim ispitivanjem i kao
18 što sam pomenuo postaviću Vam nekoliko pitanja da pojasnimo neke stvari. Prvo
19 bih želio da pojasnimo vrijeme kada ste zajedno sa ostalim ljudima odlučili da
20 odete iz Srebrenice prema slobodnoj teritoriji, da li se sjećate tog trenutka
21 kada ste odlučili da napustite Srebrenicu?

22 O: Da.

23 P: I gospodine, dok ste išli prema slobodnoj teritoriji u jednom
24 trenutku ste odlučili zajedno sa jednom drugom grupom osoba da se predate
25 srpskim vojnicima. Da li se toga sjećate?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 P: I ako sam Vas ja dobro shvatio, to je bila teška odluka da se predate
2 i to je za Vas bio vrlo stresan događaj i trebalo je vremena prije što ste na
3 kraju odlučili da se predate, je li tako?

4 O: Da. Oni su nama davali ultimatum, prvo do 10.00h ujutru, pa pošto se
5 nismo mogli dogovoriti jer smo mi vikali samo na glas, onda su nam, ovaj... oni
6 pomjerali do 15.00 časova, posle toga smo riješili da se predamo.

7 P: Gospodine, kada ste odlučili da se predate, dobio sam informaciju iz
8 jednog od Vaših razgovora sa istražiteljima da ste rekli da ste u tom trenutku
9 bili toliko pod stresom da niste bili u s... poziciji da identifikujete bilo
10 kakve vojne oznake. Da li je to tačno?

11 O: Ne. Tu nije bilo... kad smo riješili da se predamo nije bilo vojni
12 oznaka. Kad smo došli gde smo se predali bilo je vojnih oznaka.

13 P: Gospodine, kada ste se sreli s tim čovjekom kojeg ste identifikovali
14 kao Mladića koji se obratio... obratio Vašoj grupi nešto kasnije, ja bih samo
15 želio da potvrdimo da nakon što je on razgovarao sa Vama Vi ste bili zadovoljnim
16 onim što je trebalo da se desi, mislili ste da ćete biti razmijenjeni i u stvari
17 ste aplaudirali gospodinu Mladiću prije nego što je on otišao, je li tako?

18 O: Da. Jer on je... on nas je bio ohrabrio kad je tako rekao.

19 P: Gospodine, odmah ćemo preći na vrijeme kada ste stigli u Orahovac. Na
20 osnovu Vašeg svjedočenja i materijala koji imam zaključio sam da ste bili u
21 mogućnosti da shvatite, da saznate da ste stigli u Orahovac negdje u podne i to
22 ste znali na osnovu položaja sunca, je li tako?

23 O: Ne, ne. Mislim ja da smo mi stigli možda u popodnevni časovima, jer
24
25
26
27
28
29
30

1 nis... mislim po... po tome kol'ko smo mi tu sjedili kad je to počelo da odlazi,
2 znači ja sam otišao ispred večeri, znači moglo bi da bude u popodnevnim časovima
3 jer je dan ljetni puno dug.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ponovo, ako se pozivamo na iskaz
5 svjedoka, želio bih da znam o čemu govorimo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je tačno. Da li ćete se time baviti
7 dalje?

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Da i pošto se u odgovoru citira tačno ono
9 na što se ja pozivam... Dozvolite da vidim gdje je to.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon i molim sve ostale
11 timove Odbrane da uvedemo to kao praksu da kada svjedoka konkretno upućujete na
12 bilo koju raniju izjavu ili iskaz onda jasno recite na šta ga upućujete i ako će
13 biti niz pitanja u vezi s tim, onda kopija te izjave treba da se stavi na
14 raspolaganje svjedoku kako bi on mogao da slijedi ono što se govori. Iako ja
15 shvatam da najveći dio vremena bi to bilo na engleskom i svedok to ne bi
16 shvatio, ali bez obzira na to...

17 G. BOURGON: [simultani prevod] U cijelosti se slažem, ali mislio sam da
18 to nije sporno pitanje, ali potpuno ste u pravu. Ja ću... naći ću tu referencu,
19 nemam je sada kod sebe, ona koju imam nije tačna, ali sada ću preći na svoje
20 sljedeće pitanje.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

2 G. BOURGON: [simultani prevod]

3 P: Gospodine, nakon što ste stigli u Orahovac spomenuli ste da je bilo
4 30 vozila ili približno toliko u konvoju koji je išao za Orahovac. Ja Vam
5 sugerišem da Vi niste u poziciji da nam kažete da li su sva ta vozila stigla u
6 Orahovac ili su neka od njih možda išla na neko drugo mjesto.

7 O: Ja kažem Vama, ja ne znam da li su sva vozila stigla u Orahovac. Ja
8 sam samo vidio kolonu prilikom putovanja od Bratunca prema Glogovoj jer tu ima
9 ona neka Avdagina njiva se zove, tu je uzvišenje, tu se jedino mogla viditi
10 kolona. U ravnije niko nije mogo viditi jer niko nije smio dići glavu preko
11 stranica, jedino ako je neko bio u autobusu ili... ili da jesu bile niže
12 stranice, ja ne znam. To ne mogu da kažem da li je sva kolona stigla u Orahovac,
13 da li nije.

14 P: Hvala, gospodine. Vi lično ste pomenuli da koliko je Vama poznato Vi
15 ste bili u pozadini te kolone, je li tako?

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da to pitanje nije sasvim jasno.
17 Da li je riječ o koloni ili konvoju, jer to su dvije različite stvari.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zaista cijenio ako će
19 moj kolega prekidati unakrsno ispitivanje, onda bi bilo dobro da on sačeka da
20 svjedok odgovori na moje pitanje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas smirite se.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Bourgon, molim Vas, smirite se. Gospodine Nicholls, molim Vas,
2 smirite se. Pitanje je bilo: "Vi ste sami pomenuli da koliko je Vama poznato ste
3 bili na kraju te kolone." To je ono što je u transkriptu. Da ne bi bilo u zabune
4 između kolone ili konvoja.

5 SVJEDOK: Ne.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne obraćam se sada Vama, gospodine, za
7 trenutak. Ja sada razgovaram sa gospodinom Bourgonom i gospodinom Nichollsom.
8 Dakle da ne pravimo oluju u šoljici čaja, mi smo ti koji kontrolišu kad treba da
9 se saslušaju prigovori i u kom trenutku. Kad Vi ustanete, gospodine Nicholls, a
10 to se odnosi na sve ostale advokate Odbrane sačekajte dok Vam mi ne damo riječ.
11 Vi znate kakve su taktike u pitanju i važno je da se svjedoku omogući da on
12 počne i završi svoju izjavu, a da mu se pri tome ništa ne sugeriše, da se ne
13 prekida, dakle sačekajte dok Vam mi ne damo riječ.

14 Izvolite, pitanje, gospodine Bourgon.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Gospodine, ja sam jednostavno htio da kažem da sam ja shvatio na
17 osnovu Vašeg iskaza juče da među tim vozilima koji su išli za Orahovac Vi niste
18 bili među u prvim vozilima, već ste bili više pri kraju te kolone koja je išla
19 za Orahovac.

20 O: Ne, nisam bio ni pri kraju, ni... ni... naprijed. Negdje sam možda
21 bio više oko sredini, ja sam samo bio u pos... kad sam išao pošli kad smo pješke
22 napuštili Šušnjare ja sam bio zadnji, u zadnjoj koloni sam otišao.

23 P: Hvala, gospodine. Sada ću preći na vrijeme kada ste išli prema
24
25
26
27
28
29
30

1 sportskoj dvorani. Pomenuli ste juče da kada ste ušli u sportsku dvoranu ona je
2 bila napola popunjena i ljudi su nastavili da dolaze i poslije Vas još 5-6
3 minuta. Da li se toga sjećate?

4 O: Da.

5 P: Takođe bih želio da potvrdimo da ste u toj sportskoj dvorani vidjeli
6 četvoricu mladića kako sjede sami odvojeno, u jednom odvojenom djelu sportske
7 dvorane.

8 O: Nisu mladići, nego su bila djeca.

9 P: Ja sam htio da naglasim to da su oni sjedili izdvojeni sami u jednom
10 drugom djelu sportske dvorane.

11 O: Da, da. Oni su bili ispod dole.

12 P: Želio bih da pojasnimo da u vrijeme kada ste Vi došli u tu sportsku
13 dvoranu i u vrijeme kada je prva grupa otišla u tom kamionu TAM-a, da je između
14 tog prvog i drugog događaja prošlo nekoliko sati, da li je to tačno?

15 O: Ne, ne, ne. Kolona je... kad... kako je počela da odlazi, ona je išla
16 non-stop redovno, nikad nije prekidana. Samo jedno vrijeme su ljudi kao sporili,
17 jedno vrijeme su se gurali kao da idu na autobus, onda su ljudi kad su malo
18 počeli da /nerazgovijetno/ ustaj, onda su povikali ti vojnici što su tamo bili
19 dvojica i oni sa vrata vikali su: "Vi morate svi proći tuda!" Tako da je
20 posle... normalno, ja kad sam otišao ono što je ostalo kako su oni izlazili ja
21 nisam vidio.

22 P: Vjerovatno sam ja pogriješio, nisam dovoljno jasno postavio pitanje.
23 Ono što ja pokušavam da pojasnim je sljedeće: Vi ste ušli u tu sportsku dvoranu
24 u određenom vrijeme i tada su neki ljudi iz te sportske dvorane počeli da
25 odlaze, odvozili su ih kamionima TAM-a. Dakle Vi ste bili u toj sportskoj

26

27

28

29

30

1 dvorani dug period prije nego što je prva grupa krenula tim kamionima TAM-a. Da
2 li bi to bilo tačno?

3 O: Da, da. Mi smo bili svi duže vrijeme, pa kad je došla komanda i došao
4 taj vojnik sa crvenom beretkom od tada je počela da se povezuju oči i da se
5 odvoze ljudi. A mi smo bili svi poduže vrijeme, možda i nekoliko sata najmanje.

6 P: Sada ću preći na događaje koji su se odvijali dok ste Vi sjedili u
7 toj sportskoj dvorani, jer ste Vi u Vašem iskazu pominjali neke događaje i ja
8 bih sada samo želio da poredamo te događaje.

9 Koliko sam ja shvatio, prvi događaj koji se odigrao je kada su neki
10 oficiri ili ljudi koje ste Vi smatrali oficirima ušli u tu sportsku dvoranu. To
11 je bio prvi veliki događaj koji se odigrao. Da li bi to bilo tačno?

12 O: Da. Tada kad su... kad je trebalo da se vodi, došla je jedna veća
13 grupa oficira, neki kao vojnika nisu... nisu mislim imali kape, niko... slabo
14 nije iko... iko imao kapu na glavi, nije se moglo poznati da li je imao oznaku
15 na džepu jer na nisam to primijetio. Oni su komandovali četiri reda da ustanu sa
16 vrh sale. To su bili stariji ljudi koji su došli iz Potočara i njima su rekli da
17 okrenu se nadesno krug, većinom se komanduje vojsci nalevo krug, a njima je
18 komandovano "nadesno krug" i oni su se okretali lice zidu, a leđa prema vratima
19 i tako je trajalo sve do... do pola sale i više možda. Od pola sale smo mi
20 okretali kontra, okretali smo leđa prema onome otvoru, a lice prema kontra zidu.
21 I od tada je počelo da... da se nakon, možda 10-15 minuta da se narodu vežu oči
22 i da se odvođe.

23 P: Hvala, gospodine. Zbog toga sam htio da utvrdim da su prvi ljudi koji
24 su... kojima su bila povezane oči i uopšte uneseni su ti povezi za oči u

25

26

27

28

29

30

1 sportsku dvoranu nakon što su se pojavili ti oficiri. Molim Vas, odgovorite nam
2 da li se s tim slažete. Da ili ne?

3 O: Ja ne znam za poveze. Možda su povezi bili i prije oficira, ali su
4 poveza bili kod one žene i ona dva čovjeka što su bili tamo u onome pomoćnom
5 odelenju.

6 P: Hvala, gospodine. Juče ste u Vašem iskazu pomenuli jedan događaj u
7 kojim je jedan čovjek izveden iz sportske dvorane zato što je on komentarisao da
8 te ljude ne treba pobiti. Da li se sjećate da ste to rekli u Vašem iskazu juče?

9 O: Jeste. Kad su oni to sve isprestrojavali, čovjek je bio u... u desnoj
10 strani od pola je sale bio naviše gore, kad su oni to sve ispostrojavali, tada
11 su ti su bili izašli... ti su bili izašli što su bili kao... što su došli da...
12 da to isprestrojavaju. Tada je rekao taj vo... taj čovjek zarobljeni: "Ovaj se
13 narod ne smije pobiti." Čovjek je bio... samo je imao... znam da je imao crne
14 pantalone i košulju neku bijelu, možda sa... sa nekim /?šivrama/. Tada je taj
15 jedan srpski vojnik sa vrata rekao... kaže: "Ko to kaže?" Taj čovjek je istim
16 riječima ponovo ponovio: "Ovaj se narod ne smije", ovaj... "pobiti." Taj vojnik
17 što je bio, bio je čovjek nižeg rasta, možda jedno oko 25 do 30 godina, nije bio
18 puno mlad, al' nije bio puno ni star. On je rekao: "E haj da vidimo smije li ili
19 ne smije. Hajde ti", kaže, "što si rekao tako." Čovjeka su izveli pred školu,
20 puška je pucala, čovjek je zajaukao, ponovio je pucanj čovjek je prestao. Još su
21 jednoga odveli odmah sa ulaza škole, ne znam zašto su njega odveli, puška je
22 pucala on se nije čuo, nisu se vraćali.

23 U međuvremenu zabranili su onima momcima zarobljenima koji su donosili
24
25
26
27
28
29
30

1 vodu za neko vrijeme da ne unose vodu. Da li su oni to htjeli da sakriju da ne
2 bi neko vidio.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaustavite se tu. Zaustavite se.
4 Trebali ste samo da odgovorite sa da ili ne. Nema potrebe da ponavljate cijelu
5 priču jer ste nam to već ispričali. Ako nastavite tako...

6 SVJEDOK: Pa ako treba da mu ponovim celo...

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne. Nema potrebe sve da ponavljate,
8 osim ako se to od Vas ne traži. Inače samo odgovarajte na pitanje i to samo na
9 pitanje. Ako pitanje od Vas traži samo odgovor da ili ne, molim Vas ograničite
10 se na to jer inače ćete ostati cijeli dan i ostaćete i ponedjeljak i utorak i
11 nećete nikad završiti sa Vašim iskazom.

12 Izvolite, gospodine Bourgon.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

14 P: Gospodine, nisam želio da Vas prekidam, jer kad god mogu to da
15 izbjegnem ja radine ne prekidam svjedoka, ali pitanje je bilo sa... takvo da ste
16 mogli na njega da odgovorite samo sa da ili ne. I mislim da... da se... da na to
17 pitanje možete odgovoriti samo sa da.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, on je rekao da. To su bile prve
19 riječi.

20 SVJEDOK: Ne. Ja sam samo htio da Vam kažem da ne... ono što sam rekao
21 juče. Večeras kada budem spavao u 12.00 sati nek' neko dođe da me probudi i nek'
22 uzme on... one papire, sve će biti u redu.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Li nećete ponavljati.

24 Gospodine Bourgon, Vaše sljedeće pitanje.

25 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

26

27

28

29

30

1 P: Sljedeće pitanje: želio bih samo da razmotrimo redoslijed događaja.
2 To je sve što pokušavam da uradim. Shvatate to?

3 O: Da.

4 P: Dakle prvo su bili ti oficiri koji su ušli u sportsku dvoranu. Da li
5 se slažete?

6 O: Da.

7 P: Zatim je bio taj događaj u kojem je taj čovjek izveden zato što je
8 komentarisao o tome "Ovaj narod se ne smije pobiti." Da li se slažete?

9 O: Da, da.

10 P: A onda je bio događaj povezivanja očiju i unošenja poveza za oči u
11 gimnastičku dvoranu. To je bilo nakon što su došli ovi oficiri, ti ljudi koje
12 ste Vi smatrali oficirima?

13 O: Da, da. Pa vjerovatno. Uvijek se nešto radi kad neko komanduje no...
14 normalno. Bez komande to nije rađeno.

15 P: I samo još jedno pitanje u vezi s tim događajima u sportskoj dvorani.
16 Čovjek sa crvenom beretkom: možete potvrditi da je on bio na izvjestan način
17 glavni u toj situaciji u tom smislu da je on izvodio ljude van iz sportske
18 dvorane. Da li se s tim slažete?

19 O: Da. On je do... kad je on došao on je vodio ljude od sale do
20 strijeljanja. Dok on nije se pojavio nisu ljudi ni odlazili. Sad ja ne kažem da
21 je on 100% bio s... glavni, ali je on odvodio od sale do... do strelišta.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine. Pomenuli ste... Kada smo razmatrali događaje koje
2 ste opisali, da li biste se složili da je došlo do promjene u atmosferi u toj
3 sportskoj dvorani nakon što su ušli ti koji ste Vi smatrali oficirima?

4 O: Da. Oni su komandovali... oni su komandovali da, ovaj... da bude
5 tišina jer su ljudi brujali, to je jako bilo vruće, bili su ljudi jako nabijeni
6 u... u prostoriji, oni su komandovali da se prekine i oni su to izvršili
7 /nerazgovijetno/.

8 P: Hvala, gospodine. Samo sam želio da znam da li je došlo do promjene
9 po dolasku tih oficira. Sada ću preći na sljedeće pitanje, a to je: pomenuli ste
10 da su stražari koji su tamo bili pucali u prozore da bi umirili ljude. Da li se
11 sjećate da ste to juče rekli?

12 O: Ne. Ne, ne.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da je to pogrešno tumačenje.
16 Koliko se ja sjećam, on je rekao pucali su u zidove. Možemo pogledati
17 transkript.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako treba da to provjerimo, .
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 provjerićemo Ja se definitivno sjećam da su pucali u zidove i mislim da je rekao
2 da ih je on mogao... da se to još uvijek može vidjeti, toliko se ja sjećam. Ili
3 da su barem bili tamo kad je on išao, ali ne mogu da presudim da li je on
4 pomenuo prozore ili zidove.

5 Izvolite, gospodine Bourgon.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa sad, da li su prozori ili zidovi, ja
7 ću samo pitati svjedoka da li se sjeća da su ispaljeni metci da bi se ljudi
8 umirili.

9 P: Da li se sjećate toga, gospodine?

10 O: Da.

11 P: Gospodine, većina ljudi u ovoj sudnici to ne zna, ako se u jednoj
12 sportskoj dvorani ispalili hitac, da li biste se složili da je buka strašna, da od
13 toga čovjek na kratko može izgubiti sluh?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak svjedoče, nemojte
15 odgovoriti. Moram provjeriti to pitanje.

16 Gospodine, da Vas pitam ovako: da li se to dogodilo, dakle drugim
17 riječima sada kad se toga sjetite da li ste čuli da je buka bila strašno velika
18 i da ste nakratko na nekoliko minuta izgubili sluh? Da li se toga sjećate?

19 SVJEDOK: Ne, ne. Jaka buka jeste bila, ali niko naske nije pitao za
20 buku. Kad smo bili na licu mjesta, kad je snimljeno, bili su svi oni ožiljci
21 od... od metaka što su pucali po zidu.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam to pitanje preformulirao,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodine Bourgon, zato što se ovaj svjedok nije sudski vještak, nego samo može
2 govoriti o onome što je on lično doživio.

3 G. BOURGON: [simultani prevod]

4 P: Gospodine, dakle sada nije bitno da li se... da li ste izgubili sluh
5 na trenutak. Moje pitanje je: da li je buka velika kad se puca?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa već je odgovorio na to pitanje.
7 Rekao je da je to strašno jaka buka.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu.

9 P: Da pređemo sada na nešto drugo. Jučer ste spomenuli i zamolit ću Vas
10 da to potvrdite ako je tačno, da Vi niste prebrojali koliko je ljudi bilo u
11 sportskoj dvorani. Je li tako?

12 O: Tačno je.

13 P: Htio bih da mi također potvrdite da u vrijeme dok ste bili u Orahovcu
14 niste videli pripadnike vojne policije, niti civilne policije.

15 O: Ne. Kad smo mi ulazili... kad u...u krug bilo je, ovaj... sivo-
16 maslinasti, ovi, uniformi i bile su ove vojne zelene sa... sa... uniforme. Sad,
17 da li je vojska imala i policija različite uniforme, to ja baš tačno ne znam.

18 P: Hvala, gospodine. Imam ovdje izvještaj o razgovorima koje ste vodili
19 sa istražiteljem Međunarodnog suda, sad govorim o izvještaju mog kolege od... to
20 kažem mojim kolegama, od 26. januara 1998. Tu stoji da svjedok nije vidio ni
21 civilnu, ni vojnu policiju i da zna da vojna policija nosi bijele uprtače i
22 opasače. To Vas pitam: da li znate da vojska... da vojna policija nose bijele
23 uprtače i opasače?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, tako je nosila prije, a sad ne znam u ratnom stanju kakve je
2 nosila. Ja znam u civilnom da je nosila uvijek bijele opasače vojna policija.
3 Inače sad je... sad je izmijenjena vojska jer nije to više JNA, to je bila druga
4 vojska. Mi... mi ni... mi nismo Vaša imala obeležja, mi nismo znali šta su...
5 kakva su Vaša vojska sve nosila, ja sam samo vidio na... na lijevom rukavu da
6 piše na jednoj bijeloj krpi, pisalo je Vojska Republike Srpske, gdje smo bili
7 zarobljeni na livadi.

8 A kod ovih mladića ja nisam mogao da vidim jer oni su na vratima bili, a
9 ja sam bio u... u masi naroda. Ja nisam na njima vidio oznaka.

10 P: Gospodine, ono što ja kažem je da su oni imali bijele opasače Vi
11 biste ih tada vjerojatno vidjeli, zar ne?

12 O: Ne, ne. Ja kažem vojna policija nije bila. Sigurno vojna policija
13 nije bila. Samo ne znam da li nije bila civilna policija što je imala one plave
14 uniforme maskirne, e to samo ne znam. Jer bilo je različite uniformi u, onome, u
15 krugu kad smo došli. Sad ja... jer ne znam ja... JNA je imala jednu vojsku, mi
16 smo svi nosili jedne oznake, a ova je vojska razne oznake nosila.

17 P: Hvala, gospodine. Prelazim na sljedeće pitanje, a to se pitanje tiče
18 onog razdoblja kada su Vas odveli na mjesto gdje je se vršilo ubijanje. Moje
19 pitanje je zapravo sljedeće: nakon što su ljudi postrijeljani Vi ste bili na
20 zemlji, Vi ste još uvijek bili živi i koliko sam ja shvatio, to mora da je bilo
21 najstrašnije iskustvo kroz koje ste u životu prošli.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa jeste.

2 P: Spomenuli ste da ste tada čuli jedan razgovor koji se odvijao u
3 blizini nekakvog rovokopača ili nečeg takvog što je bilo otprilike 10 metara
4 udaljeno od Vas, je li točno?

5 O: Da. Možda je bilo i više od 10, ali je tu negdje, na primjer.
6 Rovokopač je kopao vjerovatno prije nego što smo mi došli. Ja... ja sam dugo bio
7 sa povezanim očima, ležao potrbuške, nisam smio da se maknem jer je... ja nisam
8 znao da li neko dežura iza mojih leđa, ja sam samo ležao onako. Kad je se dobro
9 unoćalo, ja sam onda se malo razmrdao tako jer mi je bilo tijelo otrnjalo. Ja
10 sam imao ovde na... na majici na leđima ovakvu fleku krvi od onoga čovjeka što
11 je ležao na mene, što je pao na... na mene, jer moja ruka, ova, ostala preko
12 njemu preko grudi. Ja imam ovde jedan ožilja... ožiljak od onoga pucnja kad je
13 pucano u ležećim stav, to je najvjerovatnije kamenčić jer nije bio jak bol.
14 Tu... evo ja... ko vidi dobro...

15 PREVODILAC: Molimo svjedoka da samo malo sporije govori. Hvala.

16 SVJEDOK: Ja mogu da pokažem ovo ko god dobro vidi dobro. Ja imam
17 naočare, ja vidim s naočarima, a golim očima ne mogu da vidim.

18 G. BOURGON: [simultani prevod]

19 P: Hvala. Hvala, gospodine. Ta mašina, taj rovokopač koji je bio dakle
20 10 ili više metara udaljen od Vas, da li je njegov motor radio?

21 O: Da, da. On je normalno cijelo vrijeme radio, on je kopao jamu,
22 izbacivao zemlju. Ruku je, što je kopao tamo, krenuo kontra od nas, nama je
23 zadnji kraj bio okrenut. On nas nije mogao da svijetli uopšte. Onaj, kad je
24 došao utovarivač, on je nas posle sve osv... osvijetlio.

25 P: Hvala.

26 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamoliću da za nekoliko pitanja odemo na
27 poluzatvorenu sjednicu.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno.

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 [Otvorena sjednica]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

21 P: Gospodine, ja sam rekao da imam 30 minuta vremena za ispitivanje,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako samo još nekoliko pitanja, a radi se o onom periodu kada ste uspjeli
2 pobjeći sa ove lokacije. U ove... u ovoj istoj izjavi koju sam sada maloprije
3 spominjao ste rekli da Vam je majica bila sva natopljena krvlju. Toga se
4 sjećate, je li tako?

5 O: Ne sva. Ja sam rekao jedan krug, ovakav je bio ovdje na krstima,
6 nisam rekao sva. Jer ja se nisam kupao u krvi, ono što je čovjeku rana bila ona
7 je vjerovatno na mene curila.

8 P: Citirat ću ono što ste Vi rekli istražiteljima u toj istoj izjavi od
9 13. i 14. augusta, to je na 6. stranici u verziji na engleskom. Tamo kaže:
10 "Kasnije nakon što sam pobjegao sam primjetio da je donji dio moje majice bio
11 natopljen krvlju." Da li se sjećate da li to odgovara?

12 O: Da, da. Jedan... jedan krug je bio ovde na krstima, da sam znao da će
13 doći do ovoga ja bih je sačuvao, ja bih je sad ovde stavio da je pogledate svi
14 na ekranu, jer su mi je tražili ljudi za... za indifikovanje /sic/ krvi... da
15 uzmu... da... da pronađu uzorak od koga je krv, ali u mene žena, nismo mi tada
16 imali garderobe nju o... neko'ko puta je /nerazgovijetno/ da je nosim. Ja nisam
17 šta da... da obučem, ja sam došao gol, možeš reći gol.

18 P: Hvala. Samo da mi potvrdite kada ste uspjeli pobjeći, a to... cijeli
19 događaj ste nam jučer opisali tako da to nećete trebati ponavljati, samo hoću da
20 mi potvrdite da ste čuli da se pucalo i da su Vas tražili, ali da Vas nisu
21 uspjeli pronaći i da ni jedan od tih hitaca Vas nije pogodio, je li tako bilo?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da. Oni su obišli oko kukuruza, ja sam bio ispod kukuruza u jednome
2 vrbljaku, kažem Vam, vodu sam čuo da žubori ali nisam je vidio. Oni su pucali,
3 nisu ulazili u kukuruze. Nijesu pucali u drveće da bi negde grana mogla da se
4 pogodi, a ne znam gdje su pucali.

5 P: Hvala Vam, gospodine. Htio bih da sada nakratko porazgovaramo o
6 jednom događaju od jutra nakon toga kada ste naišli na nekakvog srpskog vojnika.
7 Da li se toga sjećate?

8 O: Ne. Ja sam... ja sam došao bio na slobodnu teritoriju, ali ja sam se
9 bio puno prepao i ja sam mislio da sam došao kod srpskog vojnika. To je bilo tek
10 s... ja mislim ovako, drugi dan. Ja sam ponovo pobjegao od... od čovjeka jer sam
11 bio pre... jako prestrašen, ja sam 100% tvrdio da je bio srpski vojnik, jer je
12 to bilo blizu te Baljkovice gdje... gdje... gdje je tada bio proboj izvršen. Ja
13 kad sam pobjegao meni je... taj je čovjek meni dao cigaretu i on je se meni
14 pogrešno predstavio. Ja sam se njemu predstavio kao... mojim imenom samo, on mi
15 se pre... pogrešno predstavio i ja sam zaključao da je to bio srpski vojnik
16 vratio se ponovo u srpsku teritoriju i lutajući po srpskoj teritoriji ponovo se
17 vratio na mjesto odakle sam otišao i onda sam ja morao da... da... A ja...

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, mislim da imamo problema sa
19 zapisnikom.

20 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Svjedok je spomenuo Baljkovicu, a to
21 nije ušlo u zapisnik.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A u kom kontekstu je on to rekao, da li
23 je to mjesto gdje se on nalazio ili što?

24 "jako sam bio uplašen", kaže "mislio sam da sam naišao na srpskog
25 vojnika. To je bilo u blizini mjesta gdje su ljudi probili." Tamo je spomenuo
26 Baljkovicu.

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] To je red 17.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Red 17. To je govorio gospodin Bourgon,
3 ali nema veze.

4 Gospodine svjedoče, da li ste Vi spomenuli Baljkovicu?

5 SVJEDOK: Gospodine predsjedavajući, Baljkovica i ta slobodna teritorija
6 su vezale jedne do druge. Ja sam bio na... prešao skoro na slobodnu teritoriju,
7 ali to je ispod samo među me... sa mnom i sa tim vojniku nesporazum, da sam ja
8 od toga straha mislio da je srpski vojnik, ja sam od njega pobjegao. Taj je
9 čovjek rekao mome amidžiću, "Pitajte toga što je pobjegao od... od mene, da li
10 sam mu dao cigaretu." Ja sam tada pušio, jes mi dao cigaretu. Al' taj čovjek je
11 ponašao nekako...

12 PREVODILAC: Molim Vas da usporite, gospodine.

13 SVJEDOK: Taj se čovjek nekako ponašao kao, ja ne znam da li on i nije
14 mislio da nije srpski vojni... neki vojnik...

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stanite, stanite, stanite.

16 Gospodine Bourgon, izvolite nastavite.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Htio bih sada svjedoku predočiti jedan
18 dio njegove izjave koju je dao i želim se sada po prvi put poslužiti ovom
19 tehnologijom koju imamo u elektronske sudnice. Zamolit ću poslužitelja da
20 prikaže dokument 3D1. U dokument 3D1 na strani 7, u stvari na strani 8. Zamolit
21 ću da se to stavi na ekran.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Prije toga. Izjava ima potpis svjedoka

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na svakoj stranici i treba paziti na to. Ako budemo prikazivali izjavu, moramo
2 biti sigurni da se ne vidi i potpis.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo to napraviti na javnoj...
4 poluzatvorenoj sjednici, pa će se time riješi problem.

5 [Poluzatvorena sjednica]

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 779-782 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Imam samo još jedno pitanje za Vas, svjedoče. Mi shvatamo, na osnovu
17 Vašeg svjedočenja, da su Vas odveli na mjesto pogubljenja, ali da ste imali
18 sreće da ne budete ranjeni, pobjegli ste sa tog mjesta pogubljev... pogubljenja
19 ne ranjeni i onda ste pobjegli od još nekih vojnika i opet niste bili ranjeni
20 treći put. Je li to tačno?

21 O: Da, da.

22 P: Moje posljednje pitanje je: kada ste otišli na ta mjesta gdje se
23 odvijalo strijeljanje, Vi niste prepoznali ta mjesta, je li tako?

24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da, jer su bile oči povezane. Ja sam samo kad su nas postavili na
2 strijeljanje vidio ispred sebe mrtva čovjeka. Ima troje djece, to mi je jedino
3 troje djece na um palo i mislio sam da ih više nikad neću vidjeti i razmišljao
4 sam kakva će mi sad da bude smrt, jer ne zna čovjek kakva je smrt, al' tada je
5 savjesno čekaš kakva će da bude smrt. Ali na... na... hvala bogu, na svu sreću
6 ostao sam sa ovim malim samo jednim ranjavanjem sitnim od kamenčića
7 najvjerojatnije.

8 P: Hvala Vam što ste odgovorili na moja pitanja, gospodine, a sada ću
9 dati riječ mom sljedećem kolegi. Hvala Vam lijepo.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Bourgon.
12 Sljedeći... U međuvremenom izvolite, gospodine Nicholls.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, mislim da je
14 u pretposljednem pogrešno protumačen iskaz svjedoka. Želimo to da provjerimo.
15 Na stranici 58, red 3, kaže se: "Vi ste pobjegli od još nekih vojnika i dalje
16 ste bili ne ranjeni."

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim ako se... pritom mislim na onaj
19 dio o koji... o kom smo govorili na privatnoj sjednici, to nije bio iskaz
20 svjedoka jer ti vojnici nisu pokušali da mu nauče.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je relevantno jer to je bilo na
22 kraju i mislim da je pitanje bilo u stvari da on cijelo to... kroz cijelo to
23 iskustvo prošao, a da nije bio ranjen. To je u suštini suština pitanja.

24 Sljedeći su advokati Ljubomira Borovčanina. Vidim gospodina Haynesa.
25 Hvala, hvala, gospodine Haynes. Hvala Vam lijepo. Da li imate mjesta?

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ:

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, gospodin Lazarević će sada
3 postavljati pitanja, gospodine.

4 Gospodine Lazarević, izvolite.

5 Unakrsno ispituje g. Lazarević:

6 P: Dobar dan, svedoče.

7 O: Dobar dan.

8 P: Kada sam pripremao pitanja za Vas, trudio sam se da ih koncipiram
9 tako da vrlo jednostavno možete da odgovorite da ili ne.

10 O: Nema problema.

11 P: Ako Vam neko moje pitanje nije jasno, ja Vas molim da mi kažete,
12 znači ja ću ga onda preformulisati i onda ću Vam ponovo postaviti to pitanje,
13 tako da bi što kraće prošle kroz ovo ispitivanje. Jeste li shvatili to?

14 O: Da, da.

15 P: I samo Vas još molim, pošto govorimo isti jezik, sačekajte da
16 dobijete... da transkript otprilike stane pre nego što odgovorite na moja
17 pitanja.

18 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih želio da počnemo s
19 privatnom sjednicom.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da odmah pređemo na privatnu
21 sjednicu.

22 [Poluzatvorena sjednica]

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 786-792 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)

15 [Otvorena sjednica]

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Imam preliminarno pitanje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine, Nicholls.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da li možemo poslati sljedećeg svjedoka
19 kući? Mislim da to ima smisla. Mislim da nećemo imati baš značajno vrijeme da
20 počnemo danas, osim ako moj kolega misli da će završiti za 5 ili 10 minuta.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Definitivno se slažem s Vama.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pod kući, mislite u hotel?

24 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoću samo da budem siguran da Vas nisam
26 pogrešno shvatio.

27 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Moja greška.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazarević. Na
29 javnoj smo sjednici, počinjemo na javnoj sjednici, a ako Vam je potrebno da
30

1 pređemo na privatnu sjednicu, učinićemo to.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne u ovom trenutku.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

4 G. LAZAREVIĆ:

5 P: Dakle, svedoče, nastavićemo sad sa ispitivanjem, ako nemate ništa
6 protiv. Sve ono što sam rekao u vezi ovoga i dalje važi, samo imali smo
7 upozorenja od Sudskog veća da govorimo obojica malo previše brzo, tako da
8 usporimo.

9 Sada bih, ako možemo, porazgovarao sa Vama oko 11. jula i oko formiranja
10 kolone u Jagličima i Šušnjari. Ako se slažete Jagličići i Šušnjari su malo
11 podalje od grada Srebrenice nekoliko kilometara, je li tako?

12 O: Da, da.

13 P: Odakle ste Vi krenuli kad ste došli u Šušnjare?

14 O: Pa Šušnjara smo krenuli, odakle ću krenuti?

15 P: Možda se nismo razumeli. Vi ste došli u Šušnjare odakle? To je
16 pitanje.

17 O: Pa iz Srebrenice. Odakle ću doći?

18 P: Hvala. To je bilo suština pitanja. Kada ste krenuli iz Srebrenice
19 za... za ove Šušnjare?

20 O: Pa 11. u ranim poslepodnjeva... poslepodnevnim časovima, možda oko
21 1.00 sat, tako je nešto bilo.

22 P: I kada ste stigli tamo u Šušnjare već se bio skupio veliki broj
23 ljudi, je li tako?

24 O: Da. Bilo je već noć. Jer mi nismo smjeli da idemo... išli smo više
25 kao da... da se skrivamo malo da nas ne bi vidili jer bilo je puno tog kolona, a

26

27

28

29

30

1 sa onih brda okolo Srebrenice to je se sve gledalo ka... kao ovako u dlan kad
2 gledaš.

3 P: Kada ste se okupili u Šušnjarima, da li Vam se neko obratio Vama
4 okupljenima, bilo Vas je puno tu, da li je neko se skupljenim ljudima?

5 O: Ja ga nisam čuo uopšte jer bilo je puno naroda, a ja ga nisam čuo
6 uopšte.

7 P: A kasnije kada ste već išli sa kolonom, da li ste možda od nekog
8 drugog čuli da se neko obratio okupljenima?

9 O: Ne.

10 P: Svedoče, da li poznajete osobu, odnosno u to vreme da li ste
11 poznavali osobu pod imenom Ejub Golić?

12 O: Jesam.

13 P: I tog gospodina Ejupa... Ejuba Golića da li ste videli tada kada ste
14 se skupili u Šušnjarima pre nego što je kolona krenula?

15 O: Da, jesam ga vidio.

16 P: A nakon toga što ste ga videli tu među ljudima, da li ste ga posle
17 toga u periodu od 11. pa do 13. kad ste se predali, da li ste ga tada videli u
18 bilom kom trenutku?

19 O: Samo sam ga vidio 12., kad smo napustili Šušnjare, on je... on je bio
20 u zadnjoj grupi i on je bio... i oni su nas tada napustili i prošli i više nas
21 niko nije vidio.

22 P: I samo još jedno pitanje u vezi sa samim Jagličima i Šušnjarima. Selo
23 Jagličići i to selo Šušnjari, da li je to tačno da su se oni nalazili na samom
24 rubu enklave Srebrenica kakva je bila 1995. godine?

25 O: Jeste, jeste. Posljednje selo do... do linija gdje su držali Srbi
26 linije. Tačno je, posljednje selo.

27 P: I praktično kad je kolona izašla iz Jagličića i Šušnjara ona je
28
29
30

1 praktično tada napustila teritoriju enklave Srebrenice, je li to tačno?
2 O: Da, da.
3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Nismo dobili odgovor. Mislim da je
4 svjedok rekao... Da, sad to imamo.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je sada u transkriptu.
6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala.
7 P: [B/H/S] Sad, kada je kolona krenula, Vi ste nam sve to opisali kako
8 je to bilo. Od trenutka polaska iz Šušnjara, pa do tog opet trenutka kada ste
9 predali na putu, da li je usput, tokom tog Vašeg puta bilo nekih napada na
10 kolonu?
11 O: Ne. Ja sam samo vidio na jednom... prvom potoku mrtvih ljudi, ali
12 nije se tu primijetio napad. Pucalo je negdje sa strane, a nijesmo mi osjetili
13 da su padali meci oko nas.
14 P: Dakle zaključujem iz Vašeg odgovora da na Vas u koloni tamo nije
15 otvarana vatra tada, dok niste se predali?
16 O: Da. Oni su negdje pucali, ali nije padalo oko nas meci. Znači da li
17 su pucali onako negdje bez veze, uglavnom nije oko nas metak padao.
18 P: Hvala najbolje. I kolona je krenula iz Šušnjara i krenula je ka
19 Kamenici, a nakon toga ka Pobuđu, je li tako?
20 O: Ne. Mi smo krenuli preko planine Buljim. Ono, ja ne znam da li se
21 silazi u Kamenice, to su Kamenice, a ne Kamenica. Kamenica je drugo, a Kamenice
22 su... to je pobuđsko mjesto. Ja ne znam ni danas dan gdje su te Kamenice, ali u
23 pravcu je se krenulo tome.
24 P: Meni je dakle bitan pravac. Znači ka Pobuđu?
25 O: Da. Da, da. Pa... pa prema Konjević Polju, Pobuđu. Ja sad ne znam,
26 kažem ti, raz... iz... prvi put sam ušao u taj Buljim. Ja pojma nemam kuda taj
27
28
29
30

1 Buljim je vodio. Isto ko kad me čovjek baci iz aviona tu.

2 P: Koliko dugo ste se otprilike Vi kretali pre nego što ste čuli taj
3 poziv sa puta da se predate, ako ste krenuli tako jasno je li?

4 O: Pa posle podne smo krenuli, možda oko jedno... po nekoj procjeni
5 2.00h, 3.00h do 4.00 sata, ne znam ni ja tačno, nisam nikad imao tad sat i išli
6 smo dok go... dok se je vidilo. Posle toga nismo mogli da idemo, ja sam tu i
7 prenoćio i onda smo... sutradan je to sve se odgodi... dogodilo.

8 P: Dakle, otprilike, ako sam ja dobro shvatio Vaše svedočenje, Vi ste
9 ceo jedan dan išli, prenoćili i još jedan deo sutrašnjeg dana...

10 O: Ne ceo dan. Od ono od posle podne, možda od oko 2.00h, 3.00h, ne
11 znam, ja zato, kažem, to je samo nagađanje ovako po... po suncu. Ja nisam imao
12 sata, ne mogu da kažem tačno vrijeme, zato Vam niti ne mogu da kažem. Od tog
13 vremena putovali smo dok se je vidilo, jer je to šuma. Kad je se prestalo da
14 vidi, ne možeš da ideš više, ja sam bio i premoren od /?drijema/, ja sam izašao
15 ovako pod jedno drvo i legao i tu sam prenoćio.

16 P: I dok ste se kretali sa kolonom, znači, da li je među ljudima koji su
17 bili tu u koloni bilo različitih mišljenja, predati se, ne predati se,
18 nastaviti?

19 O: Jeste bilo različitih mišljenja. Ja sam lično bio različito mišljenje
20 da se ne predam, ali kad smo vidili da nema izlaza većina se ljudi prezno...
21 predaje ja... ja sam bio u nepoznatoj okolini i ja sam riješio da se predam. Ja
22 sam lično bio da se ne predajem.

23 P: Hvala. Hvala. A tokom kretanje u koloni, da li ste slučajno primetili
24 da je dolazilo do nekih obračuna među ljudima koji su bili u koloni? Da su
25 pucali jedni na druge, da je neko bacio bombu na... na svoje?

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Jes... je se samo... samo tu kad smo taj dan riješili da se
2 predamo je se dva čovjeka ubila. Jedan je se ubio bombom, jedan je se momak ubio
3 pištoljem ovdje u slepoočnicu. Ta sam samo dva... A inače da je neko otvarao
4 vatru jednog na drugoga - nije.

5 P: Hvala lepo. Sad bih samo hteo, ovaj... da Vam... da Vas pitam za
6 jednu stvar. Vi ste već, odgovarajući ovde na pitanja drugih advokata, rekli da
7 ste 13. i 14. avgusta 1995. godine dali izjavu istražiteljima ovog Tužilaštva.
8 Nije bitno da mi potvrdite po Vaše sećanje tačno taj datum, ali to je izjava
9 koju smo dobili od tužioca.

10 O: Ne, ne. Ja sam... ja ne sjećam da sam ja tu dao izjavu, ja sam prvu
11 dao izjavu u Okružnom sudu u Tuzli. Jer ja sam se prijavio kad sam došao na
12 slobodnu teritoriju šta sam preživio, oni su mene našli po adresi i odvezli me u
13 Okružni sud u Tuzli. Tu sam prvu dao izjavu, posle je slijedila dalje, na
14 primjer, prenešena je izjava na međunarodne te istražitelje i to.

15 P: Mene zanima praktično ova izjava koju ste dali... koju Vam je već
16 predočavao gospodin Bourgon, to je izjava data istražiteljima ovog Haškog
17 tribunala.

18 O: A kome istražitelju, da l' se Vi sjećate?

19 P: Ruezu.

20 O: Ja mislim da Ru... ako... ako je... ako je ona sa mojim potpisom,
21 onda je tog datuma jeste. Ako nije moj potpis tada, tog datuma nije sigurno. Jer
22 me... taj Ruez jeste uzeo od mene glavne izjave i ja sam morao na svakoj dati
23 moj potpis, puno ime i prezime.

24 P: Hvala. Evo mislim da bi bilo dobro da pogledamo tu izjavu pa ćete
25 videti da li se na njoj nalazi Vaš potpis, a onda bi možda eventualno još malo o
26 njoj diskutovali.

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi bilo dobro da
2 pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako, gospodine Lazareviću.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici, gospodine
15 Lazareviću.

16 G. LAZAREVIĆ:

17 P: Da li možete potvrditi da ste to Vi potpisali izjavu tužiocima?

18 O: Jesam. Tačno je. Jer kad sam vidio prevodioca, jeste taj je.

19 P: Kada ste ovu izjavu davali, Vi ste bili iskreni prema tužiocima i
20 govorili ste...

21 O: Isto ko i sad, ko i sad što govorim.

22 P: I niko nije vršio pritisak, mislim od istražitelja na Vas da nešto
23 ubacite ili izbacite iz izjave ili da na bilo koji način menjate tu izjavu?

24 O: Ne, ne, ne. Samo može da bude greška u prevođenju, a inače niko me
25 nije ni tjerao, nisam ja govorio pogrešno. Samo može greška da se desi u

26

27

28

29

30

1 prevođenju. Jer niko ne može da ispriča... da prevede ko što ja ispričam 100%
2 čisto, pogotovo kad ide na engleski jezik.

3 P: Sada bih hteo da Vam iz ove izjave samo pročitam jednu rečenicu.
4 [simultani prevod] To se nalazi na drugoj stranici verzije na engleskom, 5 ili 6
5 paragraf, gdje stoji: "Išli smo preko planine Buljim i blizu mjesta Pobuđa, čuli
6 smo jedan glas koji nam je preko megafonu govorio. 'Predajte se, okruženi s...
7 opkoljeni ste.'

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] S koje to stranice?

9 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Sa druge stranice verzije na engleskom,
10 peti paragraf. Velikim slovima Buljim i Pobuđa.

11 P: [B/H/S] Da li je tačno ovo što sam Vas pročitao?

12 O: Da. Mi smo bili zarobljen... ovaj... bili smo opkoljeni u Buljimu, a
13 ja ne znam da li je 100% Pobuđa ili neko drugo mjesto. Mi smo naišli na pogorelo
14 selo, gdje god je bilo pogorelo selo to je bilo muslimansko selo. Sad ja ne znam
15 kol'ko ima Pobuđa, da li ima ga gore do... do Kravice, da li ga ima dole do
16 Kasabe, ja tačno ne znam. Mi kad smo sišli mi smo sišli u rijeku đe su nas
17 čekali srpski vojnici. Na... Odmah smo izašli na asfalt, znači, da li Pobuđe
18 veže za asfalt ja ne poznam, ja... ja sam samo po... po mome mišljenju sisao u
19 pogorelo selo. Ja ne znam da li je 100% Pobuđe ili je Kamenice ili je ne znam
20 ti, Sandići, Lolići, ja to ne mogu da preciziram.

21 P: Dobro, to je u redu. Ako ne možete tačno opredeliti gde ste sišli i
22 to je u redu, zadovoljićemo se sa takvim odgovorom.

23 O: Ne, tako... tako mora da bude.

24 P: Ali ne samo u ovoj izjavi Vašoj, već i u onoj prvoj izjavi koju ste
25
26
27
28
29
30

1 dali istražnom sudiji u Tuzli Vi ste pomenuli Pobuđe, sećate se toga?

2 O: Ne. Ja kažem po... pogorelo mjestu. Ja ne znam, jer Pobuđe je veliko.
3 Jedno selo Pobuđe hvata 30 manjih sela, jer je to kao naziv Pobuđe. Moje mjesto
4 ima 10 kilometara dužine, jednim se nad... selom zove kao cijelo selo, a ima
5 zaseoka 30 i više.

6 P: Da li je otprilike razdaljina od Srebrenice do Pobuđa nekih 12-13
7 kilometara, grubo gledano, otprilike da ste...

8 O: Ja ne znam da li je, da li nije, jer ja nikad tuda nisam putovao. Ja
9 ne mogu odlučiti. Po... po daljini vremena nismo išli brzo, možda i nema više.
10 Jer je tu... išlo se jedan, većinom, po jedan, bilo je to /nerazgovijetno/
11 mjesta kud je se teško prolazilo, moralo se hvatati za one bukviće male da... da
12 ne bi pao. Ja ne znam, može bit... da bude i manji od toj...

13 P: Dakle taj teren, Sandići, Lolići, Pobuđe i ostalo Vama je relativno
14 ne poznat.

15 O: Ne. Ja samo poznam, jer sam ja prije putovao za... do Bratunca sam
16 išao, nikad nisam bio u Srebrenici, putovao sam do Bran... Bratunca autobusima,
17 nisam nikad putovao, na primjer, pješke. I poznavao sam ta neko mjesta kao,
18 nisam inače 100% nisam u tim krajevima živio.

19 P: Dobro. U redu. Hvala Vam. Tokom Vašeg svjedočenja juče, rekli ste da
20 ste se predali na putu, je l' tako? Da ste sišli...

21 O: Da, da, na cestu, na asfalt. Inače ovi vojnici što s...

22 P: I oni koji su Vas pozivali megafonom da se predate, to su ljudi
23 kojima ste se i predali, je l' tako?

24 O: Ne znam ja. Jer mi smo od toga išli naprijed, a oni su nas sa... sa
25 strana pozivali. Ja sad ne znam da li su to ti ljudi ili nisu. Možda su ti ljudi
26 ostali isto i dalje gore. I oni su bili u Buljimu.

27 P: Da. U redu. Ali u svakom slučaju Vi ste se predali vojnicima, je l'
28 tako?

29
30

- 1 O: Da, da.
- 2 P: I to vojnicima Vojske Republike Srpske, je l' tako?
- 3 O: Da, da.
- 4 P: I tokom tog trenutka predaje, Vi ste, je l' tako, primetili da oni
5 imaju neku oznaku na rukavu.
- 6 O: Da. Kad smo gore bili u redovima imali su ovde bijelu... na levom
7 rukavu imali su bijele krpe od obične krpe samo krstića sa četiri S i piše
8 Vojska Republike Srpske. Inače nisu imali neke ambleme bog zna neke ekstra, nego
9 su imali kao obično platno, a samo je pisalo armija Republike Srpske.
- 10 P: I sad bih voleo samo ako možete da se setite tog trenutka kad Vi
11 izlazite iz šume. Vi se nalazite, je l' tako, u brdima?
- 12 O: Da, da.
- 13 P: I dolazite do ruba šume, je l' tako?
- 14 O: Da.
- 15 P: Nakon tog ruba šume nalazi se čistina, je l' tako?
- 16 O: Da. Njive s... i to su jako bile strme njive.
- 17 P: I nakon toga dolazi put, je l' tako?
- 18 O: Da, makadamski put koji je presijecao između tih kuća pogorelih.
- 19 P: Tad je bilo bilo kakve prepreke između oboda šume i samog puta? U
20 smislu da li je bilo zidova, nekih žica, reka, bilo šta?
- 21 O: Ne, ne, ne. Ne, ne, nije bilo ništa. Išlo je se normalno.
- 22 P: Dakle niste prešli neku reku?
- 23 O: Jesmo silazili dole u tu reku, pili vode i odatle smo pored rijeke
24
25
26
27
28
29
30

1 došli... od tih srpskih vojnici prešli, bio je jedan neki mostić, onda prešli su
2 i čekali su nas prije rijeke. Čim se pređe rijeka dolazi asfaltni put. Tim
3 asfaltnim putem sam ja juče rekao i sad govorim, žene su i djeca prolazili.

4 P: Jeste, jeste. U redu. Kad ste stigli na put, kad ste se predali, tamo
5 je bilo oklopno vozilo tenk i još neka...

6 O: Ne, kol'ko ja... ja...

7 P: ... artiljerijska oruđa na putu, je l' tako?

8 O: Dvije-tri neke... dva-tri oklopa su bila. Jedan je transporter bio
9 gore gdje smo sjedili i parkiran ispod samih ljudi i dole taj vojnik rekao:
10 "Nemoj da Vas pobije sve i da odmah idem u Hag." I tada mu je Hag bio poznat.

11 P: Da, to ste već... to ste već... Da. I kad ste u jednom trenutku došli
12 na tu livadu, da li je došlo do neke smene?

13 O: Jeste.

14 P: Hvala. Pitaću Vas ja samo /nerazgovijetno/. Ti drugi vojnici koji su
15 došli na smene ove koji su Vas do tada čuvali, da li ste Vi u nekom trenutku
16 rekli da su to Arkanovi vojnici?

17 O: Ne...

18 P: Samo recite da ili ne. Da l' ste to...

19 O: Ne. Oni su... onaj što je rekao da i... da se smjenjuju on je rekao
20 "Ovo su Vam arkanovci." A nismo... nisu oni nama ništa rekli, nismo mi njima
21 rekli, nego onaj što je imao crnu maramu, on je bio glavni, on je rekao "Ovo su
22 Vam arkanovci." Mi nismo... imale su nove maskirne uniforme, nisam im vidio
23 oznaka, ne znam da li su... kakve su im oznake.

24 P: U redu. U redu. Ali samo da izvadimo par detalja iz ovog Vašeg
25 izjave. Znači to su bili u novim uniformama...

26 O: Da, da. Većinom su im bile nove uniforme.

27 P: Hvala. Evo, tek smo sad stigli sa zapisnikom. Ja se izvinjavam ako
28 malo idemo sporije.

29

30

1 A dakle da su to Arkanovi ljudi, to ste Vi samo čuli znači od vojnika
2 koji su Vas pre toga čuvali, a... i na osnovu toga ste to zaključili?

3 O: Ne, ne. Da, da. On je rekao, taj je rekao. Mi n... on da nije rekao,
4 mi ništa ne bi znali, normalno, on je to rekao sam.

5 P: A u odnosu na to kada ste se predali na putu i kad ste stigli na
6 livadu, kol'ko nakon toga je došlo do smene tih ljudi koji su Vas čuvali?

7 O: Pa nije mnogo bilo, možda je prošlo najviše sat vremena sjena se je
8 izvršila. A ti su, što su oni rekli arkanovci, oni su bili do kraja, oni su
9 ostali iza mene.

10 P: I samo još da Vas pitam još jedno pitanje u vezi sa tim kad su došli
11 ti... za koje su Vam rekli da su arkanovi. Kako je bilo njihovo ponaša nje prema
12 Vama, je l' bilo korektno ili je bilo nekog maltretiranja ili?

13 O: Nije bilo korektno. Oni su nam naredili da... da polegnemo podr...
14 potrbuške. Jer tada sam ja mislio da će nas pobiti. Moj je šurak u Zvorniku
15 takim, ovaj... slučajem poginuo, i još pet ljudi. On je rekao: "Lezite potrbuške
16 i vičite Živio kralj!" Ljudi su vikali, jedni jesu, jedni nisu, dole su usta
17 prema zemlji. Ponovo je rekao: "Ustanite i sjedite!" Mi smo ponovo sjeli na...

18 P: To ste... to ste nam već ispričali. Ja sam samo da raščistim da li to
19 "Živeo Kralj" da li su Vam to rekli oni prvi koji su Vas čuvali ili ovi koji su
20 zamenili.

21 O: Ovi drugi što su arkanovci.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala lepo. Vi ste već pričali ovde o onom momentu kada je došao
2 general Mladić i kada Vam se obratio. Da li ste uopšte nakon tog obraćanja Vama
3 ikada ponovo videli Mladića uživo?

4 O: Ne.

5 P: Hvala. Imao bih još samo par pitanja koje... koja bih hteo da Vam
6 postavim u vezi Ejuba Golića koga smo već ranije malo pominjali. Od kada Vi
7 znate uopšte Ejuba Golića, rekli ste da ste ga poznavali, od kad ste ga znali?

8 O: Pa poznao sam kako smo došli gore u Srebrenicu, inače nikad ga ne
9 bi ni poznao da nije tako bilo.

10 P: I možete li mi reći šta je radio taj Ejub Golić, čime se on bavio,
11 šta je on?

12 O: Pa bio je jedan... jedan je on tada on bio, kao dok nije bila
13 demilitarizacija, on je bio komandant u Glogovoj, posle je bio is... isto jedan
14 običan čovjek, nije... nije vršio, mislim nije tu bilo da vrši neka dejstva.
15 Znači ja ne znam posle šta je on radio, da li je nešto ilegalno radio to ja ne
16 miješam se, nisam ja to pitao, ni znam zašto.

17 P: Dobro. Dobro. I 12. jula kada ste videli Golića u Šušnjarima, da li
18 je on bio naoružan?

19 O: Imao je automatsku pušku.

20 P: Da li je imao i kamuflažnu uniformu?

21 O: Jeste.

22 P: Hvala lepo.

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, time smo završili unakrsno
24 ispitivanje. Nemamo više pitanja za ovog svjedoka.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću.

26 Moramo isplanirati naš dalji rad malo. Još imamo tri unakrsna
27 ispitivanja. Počnimo... Da Vas pitam, gospođo Fauveau, koliko mislite da će Vama
28 trebati otprilike?

29

30

1 O: Da.

2 P: Dakle niste mogli vidjeti ljude koji su se približavali samom kamionu
3 kada ste Vi stigli u Bratunac, je li tako?

4 O: Ne. Da, da.

5 P: Jučer ste rekli i to vrijeme dok Vas je ispitivalo Tužilaštvo da ste
6 oko vozila vidjeli srpske vojnike. E sad da li se možemo složiti da ih Vi niste
7 mogli vidjeti ili...

8 O: Ne. Nisam ih video, nego su bili, pričaju oko kamiona. Ja sam Vama
9 rekao, u mene je bio kamion sa visokim stranicama, prikolica od kamiona,
10 najmanje to je... to je oko metra visočja stranice. A plus nije niko smio, ako
11 neko ruku bi stavio puče ga cijev od puške. Inače ja nisam nikad rekao da sam
12 vidio, nego sam čuo vojnike kako dole... Jedino vojnik kad skoči na prikolicu od
13 rude i nadnese se u kamion, onda ga vidiš kao čovjeka, a ovako ga ne vidiš kao
14 čovjeka.

15 P: Ti ljudi koji su prišli vozilima, da li znate da li su oni bili
16 pripadnici vojske, ili nekakva paravojska, ili policajci, ili civili, šta znate?

17 O: Ne znam šta su, uglavnom su ubijali, izvršili s... vršili su
18 genocida. Ja ne znam šta su oni, ja nisam njima uniforme vidio, nisam im vidio
19 likove. Oni koji dođu na kabinu vojnici su, zapravo na rudu od prikolice, oni...
20 oni su vojnici imaju maskirnu uniformu.

21 P: Kako znate da su imali maskirne uniforme s obzirom da ništa niste
22 mogli vidjeti?

23 O: Ne, ne. Ja kažem samo taj što skoči na... rudu od prikolice i nadnese
24 se na... na unutra, on se vidi da je vojnik. A inače, ja kažem, ja ostale ne
25 znam, možda mogu biti civili, mogu dat... Jer ima... ima tu slučajeva gdje se
26 civili iživljavaju na zarobljenim ljudima.

27

28

29

30

1 P: Jesu li ti lju... ili u tom kamionu u kojem ste Vi bili niko nije
2 ulazio u njega?

3 O: Ne.

4 P: Dakle tokom te noći niste vidjeli nikoga u kamuflažnoj uniformi, zar
5 ne?

6 O: Jesam vidio. One koje jer je čovjeku došao možda, ja ne znam kol'ko
7 je noći prošlo i tražio: ima li neko iz Srebrenice u mom kamionu. Ustao je
8 čovjek koje... kom znam ime... Zašto isključujete?

9 P: Oprostite... oprostite što Vas prekidam. Rekli ste da je to bilo u
10 zoru, ali sad Vas pitam za noć... za vrijeme noći.

11 O: Ne, ne, ne. Gospodo, u zoru je... ujutru je bilo kad su ljudi
12 izvedeni, a u toku noći - ja sam to rekao juče govorim i sad - došao je srpski
13 vojnik i popeo se na rudu i rekao: "Ima li neko iz Srebrenice?" Čovjek je ustao
14 i rekao: "Imam ja." "Iz kog si sela?" Kaže: "Iz Ljeskovika." Iz tog sela nisu
15 htjeli, rekli su mu: "Sjedi." Čovjek je taj došao u Orahovac u onu salu kao i ja
16 što sam došao. A sutradan jesu izveli dvojicu.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavamo se. To se nalazi na strani
18 45, red 14, kada se spominje vojnik ko je došao noću.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nicholls.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

21 P: Te noći, dakle niste vidjeli nikoga da je nešto donosio na kamion?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne.

2 P: Jučer ste govorili o nekoj garaži koja je bila u blizini kamiona,
3 jesam li u pravu?

4 O: Da, da.

5 P: Ali Vi tu garažu niste mogli vidjeti, je li tako?

6 O: Da. To je čovjek rekao koji je došao tu, vidi se gore malo objekt,
7 ali mi... ja... ja zato ne mogu da tvrdim jer nisam nikad ni poznao gdje je
8 "Vihorova" garaža. Čovjek koji je bio vozač on kaže da su ovo "Vihorove" garaže.
9 Ja ne tvrdim da sam ja video da piše "Vihor transport" ili ne znam ti kako, ja
10 samo po tome kako je čovjek rekao.

11 P: Vi niste vidjeli ni ulaz u garažu, ni vrata, ništa?

12 O: Ne. Ja... To nije bilo puno daleko, jel se nije smjelo da gleda. Čuju
13 se jauci, čuju se blizu pucnje, ali ja da Vam kažem, ja nisam smio glavu
14 pomoliti da gore vidim. Jer inače čovjek nije znao šta će da se s njega bude
15 do... do zore, a nemoli dalje.

16 P: Gospodine, ono što sam Vas ja pitala je bilo: da li ste uspjeli da
17 vidite vrata garaža?

18 SVJEDOK: Ne. Ne, ne.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je bilo jasno već i odgovoreno.
20 Svjedok je to rekao.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, morate pričekati
22 dok Vam mi dozvolimo da govorite.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam.
24
25
26
27
28
29
30

- 1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.
- 2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
- 3 P: Prema tome, niste mogli vidjeti ni da je neko uveden u tu garažu, je
4 li tako?
- 5 O: Ne, ne. Nismo mi vidjeli kad čoveka vode, mi samo čujemo kad udari
6 jak tup udar, čovjek počne da plače, oni se počnu da deru: "Prekini, prekini!",
7 rafal se začuje, čovjek učuti. Tako je trajalo do zore.
- 8 P: Govorili ste o jednoj osobi koja je dovedena u kamion u zoru, mislim
9 da bi moglo točno da je to bilo nakon što su ova dvojica izašla iz kamiona i da
10 poslije toga više niste čuli pucnjavu, je li tako?
- 11 O: Ne. Odvedena su dvojica, nije ni jedan doveden. Tada nije se pucanj
12 više čuo.
- 13 P: Rekli ste da više niste čuli pucanje, je li tako?
- 14 O: Da, da. Ta dvojica što su otišla, više se nije čuo pucanj, u tome su
15 vozila odlazila odatle.
- 16 P: I nemate nikakvu predstavu o tome šta se toj dvojici dogodilo, je li
17 tako?
- 18 O: Ne, ne. Ne. Najvjerovatnije što je se desilo i onima prije njih.
- 19 P: Zamolit ću Vas, gospodine, da ne ga... ne nagađate. Hvala.
- 20 O: Ne, ne. Nema tu nagađanje, jer ti su ljudi vjerovatno završili kao
21 što su završili oni.
- 22 P: Nisam Vas pitala šta je vjerovatno bilo, nego samo da mi kažete ono
23 što znate sigurno.
- 24 Jučer tokom iskaza ste rekli da je iz Srebrenice cjelokupno stanovništvo
25 otišlo 11.07., je li tako?
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da. Nije ono otišlo z... ono otišlo u Potočare i otišlo preko šuma,
2 ali oni su trajali možda do... do petka, subote su odlazili. Nije to... nije sve
3 normalno moglo za jedan dan da ode. Jer znate šta je Ratko Mladić radio? On je
4 držao u kauciji civile da pobije sposobne, pa kad pobije sposobne civile, hajte
5 tamo.

6 P: Juče ste takođe rekli da su žene, djeca i stariji otišli u Potočare.
7 Da li je to tačno?

8 O: Da.

9 P: A Vi, vojno sposobni ljudi otišli ste u pravcu Šušnjara da biste
10 formirali tu kolonu, je li tako?

11 O: Da.

12 P: Možete li nam reći ko je odlučio da stanovništvo treba da napusti
13 Srebrenicu?

14 O: Ja ne znam ko je. Narod je krenuo jer bi... kad narod krene,
15 normalno, vjerovatno oni su dobili vijest od UNPROFOR-a, jer UNPROFOR je nešto
16 prvo do podne govorio da pregovaraju sa srpskom stranom i mi smo bili svi
17 ohrabreni da će biti neke šanse da se opstane. S tim nije bilo ništa, narod je
18 dobio, od koga je dobio vijest, ja pojma nemam, da se mora žene, djeca i starci
19 u Potočare, a ostali idite kud znate. Znači nemate druge, traži slobodnu
20 teritoriju ako možeš naći.

21 P: Da li Vi kažete da su Vam predstavnici UNPROFOR-a rekli da idete u
22 Šušnjare, a ne u Potočare?

23 O: Šta sam ja da meni rekne UNPROFOR? Ja nisam bio... ja sam bio
24
25
26
27
28
29
30

1 jedan... jedan mali čovjek. Ja nisam ima sa UNPROFOR-om ništa, nikad ja nisam
2 stao sa UNPROFOR-om jer jezi... jezika ne znam da pričam, da ja pričam sa
3 UNPROFOR-om. Šta će meni da rekne UNPROFOR? Jer je rekao nekome ko je mogao da
4 prenese, narod je jedan od drugoga idemo, znači mora se da ide prema slobodnoj
5 teritoriji, to je jedini izlaz bio prema Šušnjarima.

6 P: Kakav god da je bio slučaj, odluka da se napusti Srebrenica i krene
7 prema Šušnjarima nije bila spontana odluka. Neko drugi Vam je rekao da to
8 uradite, ne Vi lično, već neko drugi je odlučio da svi vojno sposobni ljudi
9 treba da krenu u pravcu Šušnjara?

10 SVJEDOK: Ne, ne.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da, gospodine Nicholls.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da je on već odgovorio na to
13 pitanje najbolje što je mogao. Moja kolegica ga je zamolila da ne nagađa, on je
14 rekao ono što zna i to je ono što je u mogućnosti da kaže.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ste u pravu. Mislim da ste u
16 pravu, gospodine Nicholls.

17 Mislim da je ova tema već iscrpljena, da Vam je on već dao odgovor,
18 gospođu Fauveau. Izvolite predite na nešto drugo.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li da pročitam svjedoku

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25
26
27
28
29
30

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 815-825 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 25.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)

12 [Otvorena sjednica]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo još 15-ak minuta vremena, nešto
14 manje od toga. Imamo još dva advokata koji Vas žele ispitati, svako ima
15 otprilike pola sata ispitivanja, dakle ukupno sat vremena. Prepustiću Vama da
16 donesete odluku. Da li želite da danas prekinemo s radom i nastavimo u
17 ponedjeljak tih sat vremena ili da pođemo na pauzu i radimo sat vremena poslije.

18 SVJEDOK: Pa, gospodine predsjedavajući, meni je stvarno naporno, jer ovo
19 je puna iscrpljenost, meni je glava sva što... kao utrnula. Ja malo moram da se
20 odmorim i tako. Inače nek' ostane za ponedjeljak.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mi svakako ne želimo da svjedok
22 daje iskaz, a da su mu misli zbrkane. To je najvažnije, dakle sada je potrebno
23 onda da se odmorite. Tokom vikenda odmorite se i nemojte ni sa kime razgovarati
24 o onome o čemu ćete govoriti tokom Vašeg iskaza o ovim događaja o kojima ovdje
25 razgovaramo. Jeste li me razumjeli?

26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Razumio sam, gospodine predsjedavajući.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle to naravno uključuje i
3 one ljude na koje slučajno naiđete. Nemojte dozvolite nikome ni da Vam se obrati
4 i počne razgovarati o takvoj temi i recite neću.

5 Gospođu Fauveau, izvolite, vidim da ste ustali.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, časni Sude. Željela bih se obratiti
7 Pretresnom vijeću, ali ne u prisustvu svjedoka.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno. Molim da se sada izvede
9 svjedok iz sudnice. Gospodine, vidjet ćemo se u ponedjeljak ujutro.

10 [Svjedok se povlači]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, željela bih reći da ja imam
13 ovdje jedan zadatak i mislim da su prigovori koje je iznijelo Tužilaštvo nešto
14 što nije ugodno, to nije jednostavno. Ali mi jednostavno moramo postaviti neka
15 pitanja i ako svjedoci ne mogu izdržati ispitivanje mislim da je to nešto za što
16 se Obrana ne treba snositi posljedice zbog toga.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije potrebno da Tužilaštvo na to
18 odgovora. Svi smo to u svojoj karijeri već proživjeli takve situacije. Takve se
19 situacije događaju, ima nekih svjedoka koji će reagirati, a nekih koji neće.
20 Neki koji će moći podnijeti situaciju, a neke koji neće. Neki koji će

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jednostavno biti mudri od toga. Međutim, za sada želim Vam... Vas zamoliti da
2 imate povjerenja u nas. I mi smo isto pod pritiskom, ali mi ćemo ipak moći
3 voditi rukovoditi situacijom.

4 Želim da budete sigurni da je jedan od naših zadataka da se pobrinemo da
5 budete zaštićeni cijelo vrijeme. Nećemo dozvoliti svjedocima da Vas vrijeđaju.
6 Mi ćemo, dakle, štiti Vas kao što ćemo štiti i članove Tužilaštvo.
7 Prepustite to nama, mi smo sasvim sposobni da imamo takvu situaciju pod
8 kontrolom.

9 Recite.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam se zahvaliti na ovim
11 ljubaznim riječima. Imamo povjerenje u Vijeće.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja sam siguran, već smo surađivali.
13 Gospodine Nicholls, izvolite.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ne prigovaram ni na koji način. Ovo
15 je naš prvi svjedok. Htio sam samo napomenuti... međutim bilo je nekih stvari o
16 tome kako je kolona se kretala, kako je stigla u Šušnjare, to su bile stvari
17 koje se moglo napraviti kroz jedno unakrsno ispitivanje, a to se ponavljalo. U
18 svakom slučaju to bi skratilo stvari.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nisam se još savjetovao sa mojim
20 kolegama. Po mom mišljenju bilo je preklapanja između unakrsnih ispitivanja, ali

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to nije bilo jako puno, bilo je minimalno. Jedno ćemo vrijeme raditi ovako dok
2 svi ne procijenimo kakva je situacija, to ćemo moći tek kasnije napraviti nakon
3 nekog vremena.

4 Ja mislim da je, sa obzirom da se radi o prvom svjedoku, a ne radi se o
5 lakom svjedoku, mislim da moramo biti strpljivi i svako treba pokazati što je
6 moguće više suzdržanosti, ne kažem da niste, jeste, ali sa takvim svjedocima
7 svako mora biti smiren, pokazati puno razumijevanja i naravno ne kažem da toga
8 nije bilo, tek smo počeli sa radom, atmosfera jeste malo bila naelektrizirana,
9 ali ono što je bitno je da tokom rada dok budemo stvarali naš... naše radne
10 uvijete zajednički, uvijete u kojima svi mi možemo raditi, to je ono čemu treba
11 težiti. Jer ako dođemo u situaciju koja je previše antagonistična onda će svako
12 snositi posljedice, to će biti loše za svakoga. Vi znate naravno na šta mislim.
13 Kad situacija postane loša onda stvarno bude loša. No siguran sam da je u
14 svačijem interesu da bude smiren i bude pragmatičan. Hvala. Naročito ovako
15 velikom predmetu kao što je ovaj.

16 Hvala Vam, svima. Uživajte u vikendu, vidjet ćemo se...

17 Izvolite, gospodine Meek.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MEEK [simultani prevod] Da li je to u utorak ujutro ili poslije
2 podne.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ponedjeljak je ujutro, a ostatak
4 tjedna je poslije podne. To je moj utisak, ali možda sam u krivu.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Točno tako je, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Želim ugodan vikend.

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 ...Sjednica završena u 13.38h.

9 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

10 28.08.2006., u 09.00h.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30